

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**REGOLAMENTO DI PARTECIPAZIONE**

**GEMEINDEORDNUNG ZUR  
BÜRGERiNNENBETEILIGUNG**

<b>INDICE</b>	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b>
CAPO I	<b>KAPITEL I</b>
<b>AMBITO E OGGETTO DEL REGOLAMENTO</b>	<b>BEREICH UND GEGENSTAND DER GEMEINDEORDNUNG</b>
Art. 1 Ambito e oggetto del regolamento	Art. 1 Bereich und Gegenstand der Gemeindeordnung
Art. 2 Titolari dei diritti di informazione e di partecipazione	Art. 2 InhaberInnen des Rechtes auf Information und auf Beteiligung
Art. 3 Il/la Difensore/a dei/lle Ragazzi/e	Art. 3 Die Jugendanwaltschaft
Art. 4 Soggetti collettivi titolari dei diritti di partecipazione e di informazione	Art. 4 Vereinigungen als Inhaber des Rechts auf Beteiligung und auf Information
CAPO II	<b>2. KAPITEL</b>
<b>DIRITTO ALL'INFORMAZIONE</b>	<b>DAS RECHT AUF INFORMATION</b>
Art. 5 Pubblicità degli atti dell'Amministrazione comunale	Art. 5 Bekanntmachung der Akten der Gemeindeverwaltung
Art. 6 Forme e modalità di pubblicità sull'attività dell'Amministrazione	Art. 6 Formen und Vorgangsweise für die öffentliche Bekanntgabe der Verwaltungstätigkeit
Art. 7 Ufficio Stampa	Art. 7 Das Presseamt
Art. 8 Istituzione dell'Ufficio Relazioni con il Pubblico	Art. 8 Errichtung des Amtes für die Beziehungen zur Öffentlichkeit

Art. 9 Bollettino di informazione bilingue	Art. 9 Das zweisprachige Informationsblatt
CAPO III	3. KAPITEL
<b>GLI ISTITUTI DI DEMOCRAZIA DIRETTA</b>	<b>DIE EINRICHTUNGEN DER DIREKTEN DEMOKRATIE</b>
Art. 10 Gli istituti di democrazia diretta	Art. 10 Die Einrichtungen der direkten Demokratie
Sezione I	1. Abschnitt
<b>ISTANZE, PETIZIONI, PROPOSTE, RICHIESTE, DELIBERE DI INIZIATIVA POPOLARE E ISTRUTTORIA PUBBLICA</b>	<b>EINGABEN, PETITIONEN, VORSCHLÄGE, GESUCHE, BESCHLÜSSE AUFGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN UND ÖFFENTLICHE DEBATTE</b>
Art. 11 Istanze: oggetto e modalità di presentazione	Art. 11 Eingaben: Gegenstand sowie Vorgangsweise bei der Einreichung
Art. 12 Dovere del/la Sindaco/a di rispondere alle istanze	Art. 12 Die Pflicht des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin, auf die Eingaben zu antworten
Art. 13 Petizioni: oggetto e modalità di presentazione	Art. 13 Petitionen: Gegenstand sowie Vorgangsweise bei der Einreichung
Art. 14 Doveri del/la Sindaco/a rispetto alle petizioni	Art. 14 Pflichten des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin in Bezug auf die Petitionen
Art. 15 Proposte e richieste: oggetto e modalità di presentazione	Art. 15 Vorschläge und Gesuche: Gegenstand sowie Vorgangsweise bei der Einreichung

Art. 16 Doveri del/la Sindaco/a rispetto alle proposte e richieste	Art. 16 Die Pflichten des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin mit Bezug auf die Vorschläge und Gesuche
Art. 17 Delibere di iniziativa popolare	Art. 17 Beschlüsse aufgrund von BürgerInnenanträgen
Art. 18 Forme e modalità di sottoscrizione delle delibere di iniziativa popolare	Art. 18 Formen sowie Vorgangsweise der Unterzeichnung der Beschlüsse aufgrund von BürgerInnenanträgen
Art. 19 Delibere di iniziativa popolare in materie di competenza del Consiglio	Art. 19 Beschlüsse aufgrund von BürgerInnenanträgen in Bereichen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen
Art. 20 Delibere di iniziativa popolare nelle materie di competenza della Giunta	Art. 20 Beschlüsse aufgrund von BürgerInnenanträgen in Bereichen, die in die Zuständigkeit des Stadtrates fallen
Art. 21 Istruttoria pubblica	Art. 21 Öffentliche Debatte
<b>Sezione II</b>	
<b>IL REFERENDUM</b>	
Art. 22 Oggetto e iniziativa del referendum	Art. 22 Gegenstand und Initiative der Volksabstimmung
Art. 23 Requisiti e limiti delle richieste di referendum	Art. 23 Voraussetzungen und Grenzen der Volksabstimmungen
Art. 24 Commissione per il giudizio di ammissibilità del quesito referendario	Art. 24 Die Kommission für die Beurteilung der Zulässigkeit der Volksabstimmungsfrage

Art. 25 Modalità, termini ed effetti del giudizio di ammissibilità	Art. 25 Vorgangsweise, Fristen und Auswirkungen der Beurteilung der Zulässigkeit
Art. 26 Procedimento in caso di ammissione del referendum	Art. 26 Die Vorgangsweise im Falle der Zulassung der Volksabstimmung
Art. 27 Raccolta delle firme	Art. 27 Die Unterschriftensammlung
Art. 28 Deposito della proposta di iniziativa popolare, verifica della regolarità del procedimento e ammissione del referendum	Art. 28 Die Hinterlegung des Antrages von Seiten der BürgerInnen, Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens und Genehmigung der Volksabstimmung
Art. 29 Indizione del referendum e convocazione del corpo elettorale	Art. 29 Die Einberufung der Volksabstimmung und der Wählerschaft
Art. 30 Procedimento di voto	Art. 30 Das Vorgehen bei der Abstimmung
Art. 31 Scrutinio	Art. 31 Die Stimmenauszählung
Art. 32 Ufficio centrale per il referendum e proclamazione dei risultati	Art. 32 Das Zentralamt für die Volksabstimmung und die Bekanntgabe der Ergebnisse
Art. 32 bis Rinvio ad altra norma	Art. 32 bis Verweis auf eine andere Bestimmung
Art. 33 Effetti del referendum	Art. 33 Die Auswirkungen der Volksabstimmung

Art. 34 Forme di pubblicità in materia di referendum	Art. 34 Formen für die Bekanntmachung in öffentlichen Sachen Volksabstimmung
Art 34 Bis Oneri a carico del Comune – propaganda per i referendum	Art. 34 Bis Kosten zu Lasten der Gemeinde – Werbung für die Volksabstimmungen
<b>Sezione III</b>	
<b>ALTRÉ FORME DI CONSULTAZIONE</b>	
Art. 35 Altre forme di consultazione	Art. 35 Sonstige Formen einer Volksbefragung
Art. 36 Modalità di svolgimento e forme di pubblicità delle altre forme di consultazione	Art. 36 Vorgangsweise bei der Durchführung und Modalitäten für die öffentliche Bekanntgabe sonstiger Formen einer Volksbefragung
Art. 37 Forme di consultazione disciplinate dagli articoli precedenti	Art. 37 Formen einer Volksbefragung, die durch die obigen Artikel geregelt werden
Art. 38 Forme di consultazione informali e altre forme di consultazione già disciplinate da leggi, dallo Statuto e da regolamenti	Art. 38 Informelle Bürgerbefragungen und sonstige Formen einer Befragung, die bereits durch Gesetze, durch die Gemeindesatzung und durch die Ordnungsvorschriften geregelt sind

## CAPO I

### AMBITO E OGGETTO DEL REGOLAMENTO

#### ART. 1

##### AMBITO E OGGETTO DEL REGOLAMENTO

1. In attuazione di quanto previsto dalle disposizioni contenute nel Titolo IV, Capi I e II dello Statuto e nel rispetto dei principi statutari, il presente Regolamento disciplina gli istituti della partecipazione popolare nell'ambito del territorio del Comune di Bolzano secondo i principi della certezza del diritto e della trasparenza dell'azione amministrativa.

2. Il presente Regolamento, insieme al Regolamento sul Difensore/a civico/a, a quello sull'Albo delle Associazioni, al Regolamento organico e di organizzazione e, per la parte relativa al diritto di accesso, a quello per l'Accesso e il procedimento amministrativo, costituisce attuazione di quanto disposto dall'art. 5, comma 1 del DPReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L che sancisce la potestà per il Comune di adottare norme regolamentari per il funzionamento degli organismi di partecipazione.

#### ART. 2

##### TITOLARI DEI DIRITTI DI INFORMAZIONE E DI PARTECIPAZIONE

1. **I** diritti di partecipazione e informazione sono riconosciuti a tutti i/le maggiorenni e ai/alle giovani che hanno compiuto il sedicesimo anno di età, residenti nel Comune (art. 49 dello Statuto). Sono inoltre riconosciuti anche a quelle persone ultrasedicenni che frequentano stabilmente e costantemente il territorio comunale per i seguenti motivi:

## 1. KAPITEL

### BEREICH UND GEGENSTAND DER GEMEINDEORDNUNG

#### ART. 1

##### BEREICH UND GEGENSTAND DER GEMEINDEORDNUNG

1. In Ausführung dessen, was durch die im 1. und 2. Kapitel des 4. Abschnittes der Gemeindesatzung enthaltenen Bestimmungen vorgesehen ist und unter Einhaltung der statutarischen Grundregeln, regelt diese Ordnung die Einrichtungen für die Volksbeteiligung auf dem Gebiet der Stadtgemeinde Bozen gemäß den Grundsätzen der Rechtssicherheit und der Transparenz der Verwaltungstätigkeit.

2. Zusammen mit den Ordnungen für die Volksanwaltschaft, für das Verzeichnis der Vereine, der Personal- und Organisationsordnung und, für den Teil bezüglich des Rechts auf Zugang, der Ordnung für den Zugriff und das Verwaltungsverfahren, setzt die vorliegende Gemeindeordnung die Bestimmung von Art. 5 Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005 Nr. 3/L um, die den Gemeinden die Befugnis zuspricht, Verordnungen über die Tätigkeit der Mitbestimmungsgremien zu erlassen.

#### ART. 2

##### INHABERINNEN DES RECHTES AUF INFORMATION UND AUF BETEILIGUNG

1. Gemäß Art. 49 der Gemeindesatzung werden die Rechte auf Beteiligung und auf Information allen Volljährigen und Jugendlichen zuerkannt, die das sechzehnte Lebensjahr erreicht haben und in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben. Zudem werden sie auch jenen Personen zuerkannt, die älter als sechzehn Jahre sind, die sich ständig und dauerhaft aus folgenden Gründen auf dem Stadtgebiet anwesend

- a) iscritti/e a corsi di studio o formazione,
- b) svolgono a qualunque titolo attività lavorativa nel territorio comunale, compresa attività per servizio.

sind:

- a) Einschreibung in Studien- oder Weiterbildungskurse,
- b) Ausübung jedweder Arbeitstätigkeit auf dem Gemeindegebiet einschließlich Diensttätigkeiten.

### ART. 3

#### IL/LA DIFENSORE/A DEI/LLE RAGAZZI/E

1. Per consentire comunque la piena possibilità di informazione e di presentazione di proposte e richieste anche ai/alle giovani che non abbiano ancora compiuto la maggiore età, è istituito, ai sensi dell'art. 49 comma 4 dello Statuto, il/la Difensore/a dei/delle ragazzi/e.

2. Le richieste di informazione e le proposte e richieste possono essere presentate al/la Difensore/a dei/delle ragazzi/e da chiunque, indipendentemente dall'età, purché riguardino temi, argomenti, questioni di interesse del mondo giovanile.

3. I/le titolari dei diritti di partecipazione che non abbiano compiuto la maggiore età possono rivolgere al/la Difensore/a dei/delle ragazzi/e ogni richiesta di informazione ed ogni proposta che sia di loro interesse.

4. Le richieste di informazione e le proposte possono essere presentate in ogni forma, orale o scritta, secondo le modalità stabilite dal Difensore dei / delle ragazzi/e.

5. È compito del/la Difensore/a dei/lle ragazzi/e fornire tempestivamente le informazioni richieste e curare che le proposte avanzate pervengano agli organi comunali o di quartiere, nonché agli enti pubblici o privati che gestiscono servizi pubblici comunali.

### ART. 3

#### DIE JUGENDANWALTSCHAFT

1. Um auf jeden Fall alle Möglichkeiten auf Information und für das Einreichen von Anträgen und Gesuchen auch jenen Jugendlichen zu gewähren, die die Volljährigkeit noch nicht erreicht haben, wird gemäß Art. 49 Abs. 4 der Gemeindesatzung das Amt des Jugandanwalts/der Jugandanwältin ins Leben gerufen.

2. Die Gesuche für Information und die Anträge und Gesuche können von jeder/m, unabhängig vom Alter, beim/bei der Jugandanwalt/Jugandanwältin eingereicht werden, vorausgesetzt, dass sie sich auf Themen, Argumente oder Probleme beziehen, die die Jugendlichen betreffen.

3. Die InhaberInnen der Beteiligungsrechte, die noch nicht volljährig sind, können an den/die Jugandanwalt/Jugandanwältin alle Gesuche für Auskünfte und alle Anträge richten, die für sie von Belang sind.

4. Die Gesuche für Information und die Anträge können in jeder Form, mündlich oder schriftlich, nach den von der Jugandanwaltschaft festgelegten Modalitäten eingereicht werden.

5. Es gehört zu den Obliegenheiten des/der Jugandanwalts/Jugandanwältin, die verlangten Auskünfte rechtzeitig zu erteilen und dafür zu sorgen, dass die eingereichten Anträge bei den jeweils zuständigen Organen der Stadtgemeinde bzw. der Stadtviertel sowie bei den zuständigen öffentlichen oder privaten Körperschaften eingehen, die öffentliche Dienste der Stadtgemeinde

Dell'esito di ciascuna proposta il/la Difensore/a dei/lle ragazzi/e deve dare apposita e completa comunicazione a chi l'ha presentata.

6. Il/la Difensore/a dei/lle ragazzi/e informa costantemente la Consulta per i/le giovani, ove attivata, della propria attività e specificamente delle richieste ricevute e delle risposte fornite agli/alle istanti.

Annualmente il/la Difensore/a dei/lle ragazzi/e presenta alla Giunta e al Consiglio comunale una relazione sulla attività svolta.

La relazione del/la Difensore/a dei/lle ragazzi/e è resa pubblica mediante affissione all'Albo comunale, mediante pubblicazione sul Bollettino del Comune, sul sito internet e con ogni altra forma utile di pubblicità.

7. Il Sindaco conferisce l'incarico ad un Dirigente del Comune con particolari titoli ovvero ad una personalità di comprovata competenza in problematiche giovanili, sentite le commissioni competenti.

8. La durata dell'incarico non può essere superiore a quella del mandato del/la Sindaco/a.

#### ART. 4

#### SOGGETTI COLLETTIVI TITOLARI DEI DIRITTI DI PARTECIPAZIONE E DI INFORMAZIONE

1. I diritti di partecipazione e di informazione riconosciuti dalla normativa

anbieten.

Über das Ergebnis eines jeden Antrags muss der/die Jugendanwalt/Jugendanwältin der Person, die ihn eingereicht hat, eine entsprechende vollständige Mitteilung geben.

6. Der/die Jugendanwalt/Jugendanwältin informiert den Jugendbeirat, sofern eingesetzt, kontinuierlich über seine/ihre Tätigkeiten und im Besonderen über die eingegangenen Gesuche und über die an die Antragstellerinnen erteilten Antworten.

Der/die Jugendanwalt/Jugendanwältin legt jährlich dem Stadtrat und dem Gemeinderat einen Tätigkeitsbericht vor.

Der Bericht des/der Jugendanwalts/Jugendanwältin wird mittels Anschlag an der Amtstafel der Stadtgemeinde, mittels Veröffentlichung im Amtsblatt der Stadtgemeinde, auf der Internetseite sowie mittels jeder sonstigen nützlichen Form der Veröffentlichung bekannt gegeben.

7. Der/die Bürgermeister/-in überträgt das Amt des Jugendanwaltes bzw. der Jugendanwältin nach Anhören der zuständigen Ratskommissionen einem leitenden Beamten bzw. einer leitenden Beamtin der Gemeinde, der/die einschlägige Voraussetzungen mitbringt, bzw. einer Persönlichkeit mit erwiesener Kompetenz in Jugendfragen.

8. Die Dauer des Auftrages kann nicht länger als das Mandat des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin sein.

#### ART. 4

#### VEREINIGUNGEN ALS INHABER DES RECHTS AUF BETEILIGUNG UND AUF INFORMATION

1. Nach Maßgabe von Art. 75 D.P.Reg. Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 sowie Art. 50 Abs.

vigente, dallo Statuto e dal presente Regolamento spettano a tutti i titolari dei diritti di partecipazione e di informazione sia come singoli sia in forma associata (artt. 75 DPRG. 1° feb. 2005, n. 3/L e 50, co. 1 Statuto)

1 der Gemeindesatzung steht das von den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, der Satzung und der vorliegenden Gemeindeordnung zuerkannte Recht auf Beteiligung und Information allen Trägern von Beteiligungs- und Informationsrechten zu, wobei diese sowohl Einzelpersonen als auch Vereinigungen sein können.

2. Le associazioni e gli organismi di partecipazione iscritti all'Albo così come disciplinati dal regolamento sull'Albo delle Associazioni, sono titolari di tutti i diritti di partecipazione e di informazione disciplinati dallo Statuto e dal presente Regolamento (art. 51 Statuto).

2. Gemäß Art. 51 der Gemeindesatzung haben die eingetragenen Beteiligungseinrichtungen und Vereine, die in der Gemeindeordnung über das Vereinsverzeichnis geregelt werden, alle Beteiligungs- und Informationsrechte, die in der Gemeindesatzung und in der vorliegenden Gemeindeordnung angeführt sind.

**CAPO II**  
**DIRITTO ALL'INFORMAZIONE**

**ART. 5**

**PUBBLICITÀ DEGLI ATTI  
DELL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE**

1. Ai sensi dell'art. 49 dello Statuto il Comune riconosce ai/alle titolari dei diritti di partecipazione, sia come singoli/e che in forma associata, il diritto ad essere informati/e e garantisce l'attuazione di questo diritto attraverso il pieno riconoscimento del principio di pubblicità degli atti dell'Amministrazione comunale.

2. Le delibere di Giunta e di Consiglio comunale sono pubblicate sul sito del Comune.

Sono altresì pubblicati sul sito i verbali del Consiglio comunale, delle Commissioni consiliari e delle Consulte.

È cura degli uffici competenti predisporre i documenti per la pubblicazione sul sito.

3. I casi e i modi attraverso i quali, ai sensi dell'art. 53 comma 2 dello Statuto, l'attuazione del diritto alla pubblicità degli atti dell'amministrazione comunale può essere limitata o differita sono disciplinati dal vigente Regolamento in materia di procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi.

4. In materia di Bilancio il Comune, oltre a quanto previsto dagli adempimenti di legge, si impegna a promuovere la partecipazione dei/le cittadini/e e garantisce modalità di presentazione del Bilancio stesso che consentano la piena trasparenza, leggibilità e comprensione delle scelte di pianificazione finanziaria della Città.

**2. KAPITEL**  
**DAS RECHT AUF INFORMATION**

**ART. 5**

**ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG DER  
AKTEN DER GEMEINDEVERWALTUNG**

1. Gemäß Art. 49 der Gemeindesatzung erkennt die Stadtgemeinde den InhaberInnen des Rechtes auf Beteiligung, sowohl als Einzelpersonen als auch in Vereinsform, das Recht zu, Informationen zu erhalten, und gewährleistet die Ausübung dieses Rechts durch die volle Anerkennung des Grundsatzes der Bekanntmachung aller Akte der Gemeindeverwaltung.

2. Die Beschlüsse des Stadtrates und des Gemeinderates sind auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht.

Zudem sind auf der Webseite auch die Protokolle des Gemeinderates, der Ratskommissionen und der Beiräte veröffentlicht.

Die zuständigen Ämter müssen die Dokumente für die Veröffentlichung auf der Webseite bereitstellen.

3. Die geltende Gemeindeordnung zum Verwaltungsverfahren und dem Recht auf Zugang zu den Verwaltungsakten legt fest, in welchen Fällen und auf welche Art und Weise die Anwendung des Rechts auf Veröffentlichung der Akten der Gemeindeverwaltung eingeschränkt oder aufgeschoben werden kann, nach Maßgabe von Art. 53 Abs. 2 der Gemeindesatzung.

4. In Bezug auf den Haushalt verpflichtet sich die Gemeinde, zusätzlich zu den gesetzlich vorgesehenen Auflagen, die Beteiligung der BürgerInnen zu fördern und gewährleistet, dass bei der Vorlage des Haushalt die Grundsätze der vollkommenen Transparenz, Leserlichkeit und Verständlichkeit der finanzplanerischen Entscheidungen der Stadt gewahrt bleiben.

## ART. 6

### FORME E MODALITA' DI PUBBLICITA' SULL'ATTIVITA' DELL'AMMINISTRAZIONE

1. Sul sito del Comune e sul bollettino comunale sono in ogni caso garantiti adeguati e appositi spazi di comunicazione con i/le cittadini/e ai Gruppi consiliari, agli/lle Assessori/e, al/la Sindaco/a e ai Quartieri.

## ART. 6

### FORMEN UND VORGANGSWEISE FÜR DIE ÖFFENTLICHE BEKANNTGABE DER VERWALTUNGSTÄTIGKEIT

1. Auf der Website und im Amtsblatt der Gemeinde werden den Gemeinderatsfraktionen, den Stadträten/Stadträtinnen, dem/der BürgermeisterIn und den Stadtviertelgremien bestimmte, spezifische Abschnitte für den Austausch mit den Bürgerinnen und Bürgern vorbehalten.

## ART. 7

### UFFICIO STAMPA

1. Ai sensi dell'art. 53 comma 3 dello Statuto è istituito l'Ufficio Stampa.

2. Spetta all'Ufficio Stampa assicurare, nei limiti e nelle forme previste dalla delibera annuale del Consiglio di cui all'articolo precedente, la comunicazione istituzionale del Comune, curando specificamente i rapporti tra gli organi del Comune e i mezzi di comunicazione di massa.

3. L'Ufficio Stampa fa parte del Gabinetto del/a Sindaco/a ed è alle dirette dipendenze del/la Sindaco/a.

Funzionalmente l'Ufficio Stampa è comunque tenuto ad eseguire le direttive del/la Sindaco/a e della Giunta, per quanto attiene alla comunicazione inherente alle attività di loro specifica competenza.

4. Al fine di assicurare l'accesso all'informazione a tutte le espressioni politiche del Consiglio, è istituito il Comitato dei garanti, composto di 4 consiglieri/e comunali di cui due come rappresentanti delle opposizioni, che è presieduto dal/la Sindaco/a.

## ART. 7

### DAS PRESSEAMT

1. Gemäß Art. 53 Abs. 3 der Gemeindesatzung ist bei der Stadtgemeinde Bozen ein Presseamt eingerichtet.

2. Es obliegt dem Presseamt, innerhalb der Grenzen und Modalitäten, die im jährlichen Gemeinderatsbeschluss laut vorigem Artikel festgelegt sind, den institutionellen Informationsfluss der Stadtgemeinde Bozen zu gewährleisten und den Austausch zwischen den Organen der Stadtgemeinde und den Massenmedien zu pflegen.

3. Das Presseamt gehört zum Bürgermeisteramt und untersteht unmittelbar dem/der BürgermeisterIn.

In Bezug auf seine Funktionen ist das Presseamt den Weisungen des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin und des Stadtrates verpflichtet, sofern die Pressetätigkeit Bereiche betrifft, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen.

4. Um allen politischen Strömungen im Gemeinderat den Zugriff zur Information zu gewähren, wird ein Garantenkomitee errichtet, das aus 4 Gemeinderatsmitgliedern besteht, von denen zwei VertreterInnen der Opposition sind. Den Vorsitz führt der/die BürgermeisterIn.

## ART. 8

### ISTITUZIONE DELL'UFFICIO RELAZIONI CON IL PUBBLICO

1. In attuazione di quanto previsto dall'art. 53 comma 3 dello Statuto il Comune provvede anche all'istituzione di un Ufficio Relazioni con il Pubblico.

2. Competenze e struttura di questo Ufficio sono stabilite dal Regolamento Organico e di Organizzazione del Comune al quale si fa integrale rinvio.

## ART. 8

### ERRICHTUNG DES AMTES FÜR DIE BEZIEHUNGEN ZUR ÖFFENTLICHKEIT

1. In Ausführung dessen was in Art. 53 Abs. 3 der Gemeindesatzung vorgesehen ist, sorgt die Stadtgemeinde auch für die Errichtung eines Amtes für die Beziehungen zur Öffentlichkeit.

2. Die Zuständigkeiten und der Aufbau dieses Amtes sind in der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde festgelegt, auf die verwiesen wird.

## ART. 9

### BOLLETTINO DI INFORMAZIONE BILINGUE

1. Ai sensi dell'art. 53 n. 5 dello Statuto il Comune cura la pubblicazione periodica di un Bollettino di informazione bilingue.

2. Alla redazione del Bollettino è preposto un apposito Comitato di redazione, presieduto dal/la Sindaco/a o da un/a suo/a delegato/a, del quale fanno parte gli/le addetti/e Stampa, tre dirigenti apicali, il Comitato dei/lle garanti.

3. Nell'ambito del Comitato di redazione deve comunque essere assicurata la parità di rappresentanza del gruppo di lingua italiana e di quello di lingua tedesca. A tal fine, ove fosse necessario, il Comitato è integrato, su delibera del Consiglio comunale, di un adeguato numero di membri, oltre a quelli di cui al capoverso precedente.

## ART. 9

### DAS ZWEISPRACHIGE INFORMATIONSBLATT DER STADTGEMEINDE BOZEN

1. Gemäß Art. 53 Nr. 5 der Gemeindesatzung sorgt die Stadtgemeinde für die regelmäßige Herausgabe eines zweisprachigen Informationsblattes.

2. An der Spitze des Informationsblattes steht ein Redaktionskomitee, dessen Vorsitz der/die BürgermeisterIn oder eine von ihm beauftragte Person führt. Dem Redaktionskomitee gehören die Presseangestellten, drei leitende Spitzenbeamte/Spitzenbeamtinnen und das Garantenkomitee an.

3. Im Rahmen des Redaktionskomitees muss auf alle Fälle eine ausgeglichene Vertretung der italienischen und der deutschen Sprachgruppe gewährleistet sein. Wenn es nötig ist, wird das Komitee hierfür mit einem Beschluss des Gemeinderates mit einer geeigneten Anzahl von Mitgliedern über die Anzahl der im obigen Absatz genannten Mitglieder hinaus ergänzt.

### CAPO III

#### GLI ISTITUTI DI DEMOCRAZIA DIRETTA

##### ART. 10

#### GLI ISTITUTI DI DEMOCRAZIA DIRETTA

1. Il Comune garantisce a tutti/e i/le titolari dei diritti di partecipazione di potersi avvalere dei seguenti Istituti di democrazia diretta (artt. 49 e 54 Statuto):

- a) istanze e petizioni
- b) istruttoria pubblica
- c) proposte e richieste
- d) delibere di iniziativa popolare
- e) referendum
- f) altre forme di consultazione.

2. I diritti di partecipazione possono essere esercitati secondo le disposizioni contenute negli articoli seguenti.

#### SEZIONE I

ISTANZE, PETIZIONI, PROPOSTE, RICHIESTE, DELIBERE DI INIZIATIVA POPOLARE E ISTRUTTORIA PUBBLICA

##### ART. 11

ISTANZE: OGGETTO E MODALITA' DI PRESENTAZIONE

1. Le istanze devono riguardare atti specifici o concreti comportamenti dell'Amministrazione comunale o di Enti, Società, Organi dipendenti dal Comune o

### 3. KAPITEL

#### DIE EINRICHTUNGEN DER DIREKTEN DEMOKRATIE

##### ART. 10

#### DIE EINRICHTUNGEN DER DIREKTEN DEMOKRATIE

1. Gemäß Art. 49 und 54 der Gemeindesatzung können die InhaberInnen von Beteiligungsrechten von folgenden Einrichtungen der direkten Demokratie Gebrauch machen:

- a) Eingaben und Petitionen
- b) öffentliche Debatte
- c) Vorschläge und Gesuche
- d) Beschlüsse aufgrund von BürgerInnenanträgen
- e) Volksabstimmung
- f) sonstige Formen der Volksbefragung.

2. Die Beteiligungsrechte können in den nachfolgenden Artikeln beschriebenen Form ausgeübt werden.

#### 1. ABSCHNITT

EINGABEN, PETITIONEN, VORSCHLÄGE, GESUCHE, BESCHLÜSSE AUGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN UND ÖFFENTLICHE DEBATTE

##### ART. 11

EINGABEN: GEGENSTAND SOWIE VORGANGSWEISE BEI DER EINREICHUNG

1. Die Eingaben müssen sich auf bestimmte Akte oder auf konkretes Verhalten der Gemeindeverwaltung oder von Körperschaften, Gesellschaften oder Organen

comunque titolari di un rapporto convenzionale con esso per l'esercizio di servizi pubblici.

2. Le istanze possono essere presentate da non meno di 5 singoli/e titolari dei diritti di partecipazione ovvero da uno o più dei soggetti iscritti all'Albo delle Associazioni (art. 55 Statuto).

3. Le istanze devono essere redatte in forma scritta e contenere tutti gli elementi utili per indicare con chiarezza e precisione l'oggetto della domanda, vi possono essere allegati tutti i documenti e ogni altro materiale che sia ritenuto utile per consentire una migliore valutazione della richiesta.

4. Le istanze devono essere indirizzate al/la Sindaco/a e devono essere registrate, a cura del/la Segretario/a Generale, in un apposito registro istituito presso la Segreteria comunale.

5. Le istanze devono essere trasmesse dal/la Sindaco/a agli uffici del Comune nel cui ambito di competenza ricade la materia dell'istanza ovvero agli Enti, Società o altri soggetti organizzati direttamente interessati dal contenuto della stessa.

Inoltre il/la Sindaco/a informa i/le Capigruppo consiliari e, nel caso in cui riguardi l'attività dei Quartieri, anche i/le Presidenti e Vicepresidenti.

beziehen, die von der Stadtgemeinde Bozen abhängig sind oder über eine Vereinbarung zur Wahrnehmung öffentlicher Versorgungsdienste mit ihr verbunden sind.

2. Gemäß Art. 55 der Gemeindesatzung müssen die Eingaben von mindestens fünf einzelnen Inhabern/Inhaberinnen von Beteiligungsrechten bzw. von einem oder mehreren im Verzeichnis der Vereine eingetragenen Organisationen eingereicht werden.

3. Die Eingaben bedürfen der Schriftform und müssen alle Elemente enthalten, die den Gegenstand des Antrags klar und eindeutig darlegen. Den Eingaben können alle Unterlagen und sonstigen Belege beigelegt werden, die für eine bessere Beurteilung des Antrags für zweckdienlich befunden werden.

4. Die Eingaben sind an den/die BürgermeisterIn zu richten. Sie müssen auf Verlassung des/der Generalsekretärs/Generalsekretärin in einem entsprechenden Verzeichnis vermerkt werden, das im Gemeindesekretariat aufliegt.

5. Der/die BürgermeisterIn veranlasst die Weiterleitung der Eingaben an die für den Fachbereich, auf den sich die Eingabe bezieht, zuständigen Gemeindeämter bzw. an die Körperschaften, Gesellschaften oder anderen Organisationen, die der Gegenstand der Eingabe unmittelbar betrifft.

Darüber hinaus unterrichtet der/die BürgermeisterIn die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat und - bei Sachverhalten, die die Stadtviertel betreffen - auch die Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen der Stadtviertelräte.

## ART. 12

### DOVERE DEL/LA SINDACO/A DI RISONDERE ALLE ISTANZE

1. Ricevuta l'istanza il/la Sindaco/a procede entro trenta giorni ad esaminarne i termini e l'oggetto.

2. Ove ritenga che l'istanza sia irricevibile per carenza di legittimazione degli/lle istanti o per infinitezza dell'oggetto ovvero ancora per qualunque altro motivo di illegittimità, il/la Sindaco/a può, con decisione motivata, respingerla. La decisione del/la Sindaco/a deve essere notificata ai/lle presentatari/trici.

3. Nel caso in cui per il numero dei/lle sottoscrittori/ttrici o per altre modalità della presentazione, sia impossibile, inopportuna o comunque troppo onerosa la comunicazione scritta ai/lle singoli/e sottoscrittori/ttrici, il/la Sindaco/a può rendere noti i motivi del rigetto anche a mezzo di idonee forme di pubblicità.

In ogni caso il/la Sindaco/a deve rendere nota la sua decisione agli organi, enti o società eventualmente interessati all'oggetto dell'istanza, nonché ai/le Capigruppo consiliari e, nel caso in cui l'istanza riguardi l'attività dei quartieri anche ai/lle Presidenti e Vicepresidenti.

4. Nel caso in cui il/la Sindaco/a ritenga invece ammissibile l'istanza, provvede a raccogliere tutti gli elementi utili per fornire adeguata risposta.

A tal fine, ove l'istanza riguardi l'attività di altri soggetti, ne dà formale comunicazione agli/lle interessati/e.

## ART. 12

### DIE PFLICHT DES/DER BÜRGERMEISTERS/BÜRGERMEISTERIN, AUF DIE EINGABEN ZU ANTWORTEN

1. Nach Erhalt der Eingabe prüft der/die BürgermeisterIn innerhalb von dreißig Tagen die Fristen und den Gegenstand der Eingabe.

2. Wenn er/sie der Ansicht ist, dass die Eingabe wegen mangelnder Berechtigung der AntragstellerInnen oder wegen mangelnder Bestimmbarkeit des Gegenstandes oder auf Grund einer sonstigen Unrechtmäßigkeit unzulässig ist, kann der/die BürgermeisterIn sie mit einem begründeten Entscheid abweisen. Der Entscheid des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin muss den Einreichenden schriftlich zugestellt werden.

3. Falls wegen der Anzahl der UnterzeichnerInnen oder wegen sonstiger Umstände bei der Einreichung eine schriftliche Mitteilung an die einzelnen Unterzeichner unmöglich, ungeeignet oder jedenfalls zu beschwerlich ist, kann der/die BürgermeisterIn die Gründe für die Abweisung auch öffentlich in entsprechender Form bekanntgeben.

Auf jeden Fall muss der/die BürgermeisterIn die Organe, Körperschaften oder Gesellschaften, für die der Gegenstand der Eingabe gegebenenfalls von Belang ist, sowie die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat und, falls die Eingabe die Tätigkeit der Stadtviertel betrifft, den Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen über seinen/ihren Entscheid in Kenntnis setzen.

4. Falls der/die BürgermeisterIn hingegen die Eingabe für zulässig hält, sammelt er/sie alle Elemente, die für eine angemessene Beantwortung erforderlich sind.

Wenn die Eingabe die Tätigkeit anderer Rechtssubjekte betrifft, erfolgt eine formelle Mitteilung an die betreffenden Subjekte.

Salvo che il/la Sindaco/a, visto l'oggetto dell'istanza, disponga diversamente, gli/le interessati/e hanno quindici giorni di tempo per trasmettere al/la Sindaco/a ogni elemento utile a fornire una risposta adeguata.

5. Trascorsi i termini di cui al comma precedente il/la Sindaco/a provvede, entro i successivi quindici giorni, a rispondere in forma scritta ai/lle presentatori/trici dell'istanza.

Nella risposta il/la Sindaco/a deve dare dettagliate e precise spiegazioni sui fatti o gli atti oggetto dell'istanza, fornendo anche ogni elemento utile per corrispondere alle richieste di informazione presentate dagli/lle istanti.

Salvo che il numero dei/lle sottoscrittori/ttrici o altri motivi, specificamente legati al contenuto dell'istanza o ad altre situazioni di fatto, giustifichi il ricorso ad idonee forme di pubblicità, la risposta deve essere notificata ai/lle singoli/e presentatori/trici in forma scritta.

Della risposta data dal/la Sindaco/a deve essere data idonea comunicazione agli Organi, Enti, Società o altri soggetti direttamente interessati, nonché ai/le Capigruppo consiliari e, ove gli atti o i fatti riguardino specificamente uno o più Quartieri, anche ai/lle Presidenti e Vicepresidenti interessati.

Die betreffenden Rechtssubjekte haben fünfzehn Tage Zeit, um dem/der BürgermeisterIn alle brauchbaren Elemente für eine passende Antwort zu übermitteln, es sei denn, der/die BürgermeisterIn entscheidet aufgrund des Gegenstandes der Eingabe anders.

5. Nach Ablauf der im vorherigen Absatz genannten Frist muss der/die BürgermeisterIn den Einreichenden innerhalb von fünfzehn Tagen eine schriftliche Antwort zukommen lassen.

In der Antwort muss der/die BürgermeisterIn die Tatsachen oder Akten, die Gegenstand der Eingabe sind, ausführlich und genau darlegen, und alle Elemente benennen, die notwendig sind, um den eingereichten Informationsanträgen zu entsprechen.

Die Antwort muss allen Einreichenden einzeln und schriftlich zugestellt werden, es sei denn, die Anzahl der UnterzeichnerInnen oder andere Gründe, die mit dem Gegenstand der Eingabe oder mit sonstigen Sachverhalten verbunden sind, rechtfertigen das Zurückgreifen auf entsprechende Formen der öffentlichen Bekanntgabe.

Von der Antwort des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin muss eine geeignete Mitteilung an die direkt betroffenen Organe, Körperschaften, Gesellschaften oder sonstigen Personen oder Organisationen sowie an die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat und, wenn die Akten oder die Tatsachen ein oder mehrere Stadtviertel spezifisch betreffen, auch an die jeweiligen Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen gesandt werden.

## ART. 13

### PETIZIONI: OGGETTO E MODALITA' DI PRESENTAZIONE

1. Le petizioni devono segnalare esigenze rilevanti per la collettività

## ART. 13

### PETITIONEN: GEGENSTAND SOWIE VORGANGSWEISE BEI DER EINREICHUNG

1. Gemäß Art. 55 der Gemeindesatzung müssen Petitionen Bedürfnisse zum Inhalt

comunale o per parti di essa (art. 55 Statuto).

A tal fine le petizioni non possono esprimere richieste generiche o segnalare opinioni e aspettative che non si riferiscano a specifiche competenze del Comune o dei suoi organi ovvero di Enti, Società, organi comunque dipendenti dal Comune o con esso legati da un rapporto convenzionale per l'esercizio di pubblici servizi.

2. Le petizioni possono essere presentate da non meno di 5 titolari dei diritti di partecipazione e da ciascun soggetto iscritto all'Albo delle Associazioni.

3. Le petizioni devono essere redatte in forma scritta e devono essere rivolte al/la Sindaco/a.

4. Le petizioni presentate in forma scritta sono inserite in un apposito registro tenuto dal/la Segretario/a Generale.

5. Il/La Sindaco/a dà notizia delle petizioni ricevute ai/lle Capigruppo consiliari e, ove la petizione riguardi una o più Quartieri, anche ai/alle Presidenti e ai/alle Vicepresidenti.

## ART. 14

### DOVERI DEL/LA SINDACO/A RISPETTO ALLE PETIZIONI

1. Il/la Sindaco/a valuta entro 30 giorni dal ricevimento l'oggetto delle petizioni ricevute al fine di adottare le relative decisioni.

2. Il/la Sindaco/a, qualora lo ritenga opportuno, può proporre alla Giunta

haben, die für die städtische Gemeinschaft oder für Teile der städtischen Gemeinschaft von Bedeutung sind.

Dazu dürfen die Petitionen keine allgemeinen Forderungen oder Meinungen und Erwartungen enthalten, die nicht spezifische Befugnisse der Stadtgemeinde oder ihrer Organe bzw. der Körperschaften, Gesellschaften, Organe, die von der Gemeinde abhängen oder mit dieser für die Wahrnehmung öffentlicher Dienstleistungen vertragsgebunden sind, betreffen.

2. Die Petitionen können von mindestens 5 InhaberInnen von Beteiligungsrechten und von jedem Rechtssubjekt eingereicht werden, das im Vereinsverzeichnis eingetragen ist.

3. Die Petitionen müssen schriftlich abgefasst und an den/die BürgermeisterIn gerichtet sein.

4. Die schriftlich eingereichten Petitionen werden in ein eigenes Verzeichnis eingetragen, das vom/von der GeneralsekretärIn geführt wird.

5. Der/die BürgermeisterIn informiert die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat über den Eingang der Petitionen. Betrifft eine Petition die Belange eines oder mehrerer Stadtviertel, werden auch die Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen der jeweiligen Stadtviertelräte darüber in Kenntnis gesetzt.

## ART. 14

### DIE PFLICHTEN DES/DER BÜRGERMEISTERS/BÜRGERMEISTERIN IN BEZUG AUF DIE PETITIONEN

1. Der/die BürgermeisterIn hat 30 Tage Zeit, um den Gegenstand der Petition zu bewerten, damit entsprechende Entscheidungen getroffen werden können.

2. Wenn der/die BürgermeisterIn es für zweckdienlich hält, kann er/sie dem

comunale di adottare i provvedimenti necessari per dare una risposta positiva alle richieste oggetto della petizione.

3. Qualora il/la Sindaco/a ritenga che la richiesta oggetto della petizione sia inammissibile o comunque non soddisfacile ne dispone l'archiviazione notificando il rigetto ai presentatori, dando comunicazione ai/le Capigruppo Consiliari o, nel caso che riguardi anche i Quartieri, ai/lle Presidenti e Vicepresidenti interessati.

4 In ogni caso, ove ne facciano specifica richiesta almeno un/a Capogrupo consiliare del Comune ovvero il/la Presidente del Quartiere eventualmente interessato, ovvero quando la petizione sia stata presentata da non meno di cinquanta titolari dei diritti di partecipazione o non meno di tre associazioni iscritte all'Albo, il/la Sindaco/a deve dare esplicita comunicazione motivata delle sue determinazioni al Consiglio comunale.

## ART. 15

### PROPOSTE E RICHIESTE: OGGETTO E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE

1. Con la presentazione di proposte e richieste i/le titolari dei diritti di partecipazione, sia come singoli che in forma associata, possono formulare all'Amministrazione domande specifiche, dirette alla adozione di puntuali atti amministrativi di interesse generale (art. 57 Statuto).

2. Le proposte e le richieste devono essere rivolte al/la Sindaco/a, devono essere redatte in forma scritta e devono

Gemeinderat vorschlagen, die nötigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anträge, die den Gegenstand der Petition bilden, positiv zu beantworten.

3. Falls der/die BürgermeisterIn der Ansicht ist, dass der Antrag, der den Gegenstand der Petition bildet, unzulässig ist oder ihm aus einem anderen Grund nicht stattgegeben werden kann, verfügt er/sie dessen Archivierung. Den Einreichenden wird ein entsprechender Negativbescheid zugestellt. Darüber hinaus werden die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat oder - bei Sachverhalten, die auch die Stadtviertel betreffen - die Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen der betroffenen Stadtviertelräte darüber in Kenntnis gesetzt.

4 Der/die BürgermeisterIn ist verpflichtet, seinen/ihren Entscheid vor dem Gemeinderat ausführlich zu begründen, wenn mindestens ein/e Fraktionsvorsitzende/r im Gemeinderat oder der/die Präsident/-in des betroffenen Stadtviertels einen entsprechenden Antrag stellt oder die Petition von nicht weniger als fünfzig InhaberInnen von Beteiligungsrechten bzw. von nicht weniger als drei im Vereinsverzeichnis eingetragenen Vereine vorgelegt wurde.

## ART. 15

### VORSCHLÄGE UND GESUCHE: GEGENSTAND SOWIE VORGANGSWEISE BEI DER EINREICHUNG

1. Gemäß Art. 57 der Gemeindesatzung können die InhaberInnen von Beteiligungsrechten sowohl als Einzelpersonen als auch als Vereinigungen mit der Einreichung von Vorschlägen und von Gesuchen spezifische Fragen an die Verwaltung richten, die den Erlass von spezifischen Verwaltungsakten von allgemeinem Interesse bezeichnen.

2. Die Vorschläge und die Gesuche müssen an den/die BürgermeisterIn gerichtet werden, schriftlich abgefasst sein und genau

indicare in modo preciso il tipo di atto da adottare, l'organo competente e il contenuto, rispettando a tal fine tutte le norme di Legge, di Statuto o di regolamento che disciplinano la forma e il contenuto dell'atto medesimo.

3. Qualora le proposte e le richieste riguardino atti amministrativi che comportino spesa devono essere sottoscritte da non meno di cinquanta soggetti titolari dei diritti di partecipazione o non meno di tre soggetti iscritti all'Albo delle Associazioni, e devono indicare i mezzi necessari per farvi fronte, proponendo eventualmente anche le possibili puntuale variazioni di bilancio necessarie.

4. In ogni caso ogni proposta o richiesta deve essere accompagnata da idonea motivazione al fine di dimostrare la sussistenza di un interesse generale all'adozione dell'atto o del provvedimento.

5. Le proposte e le richieste inviate al/la Sindaco/a sono iscritte in un apposito registro tenuto presso la Segreteria Generale e devono essere comunicate ai/lle Capigruppo consiliari nonché, nel caso in cui gli atti o i provvedimenti richiesti riguardino la competenza di uno o più quartieri, anche ai/lle Presidenti e Vicepresidenti.

die Art des zu erlassenden Aktes, das zuständige Organ und den Inhalt darlegen, wobei die Bestimmungen des Gesetzes, der Satzung oder der Gemeindeordnungen eingehalten werden müssen, die die Form und den Inhalt des betreffenden Aktes regeln.

3. Vorschläge und Gesuche, die sich auf Verwaltungsakte beziehen, die mit Ausgaben verbunden sind, müssen von mindestens fünfzig Personen, die InhaberInnen des Beteiligungsrechts sind, oder von mindestens drei Organisationen, die im Vereinsverzeichnis eingetragen sind, unterschrieben sein und Angaben dazu enthalten, in welcher Form diese bestritten werden sollen, wobei gegebenenfalls auch Änderungen im Haushalt vorgeschlagen werden können.

4. In jedem Fall muss jeder Vorschlag oder jedes Gesuch mit einer geeigneten Begründung versehen sein, die beweist, dass es ein allgemeines Interesse an dem darin angeregten Akt oder Verfahren gibt.

5. Die Vorschläge und die Gesuche, die an den/die BürgermeisterIn gesandt werden, werden in ein entsprechendes Verzeichnis eingetragen, das vom Generalsekretariat geführt wird. Die Fraktionsvorsitzenden im Gemeinderat müssen über die Vorschläge und Gesuche in Kenntnis gesetzt werden. Gleichermaßen gilt für die Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen der Stadtviertelräte, sofern die angestrebten Akte oder Verfahren in die Zuständigkeit eines oder mehrerer Stadtviertel fallen.

## ART. 16

### DOVERI DEL/LA SINDACO/A RISPETTO ALLE PROPOSTE E ALLE RICHIESTE

1. Entro 15 giorni dal ricevimento della proposta o della richiesta ai sensi dell'art. 57 dello Statuto e della disposizione precedente, il/la Sindaco/a deve convocare i presentatari per ogni

## ART. 16

### DIE PFLICHTEN DES/DER BÜRGERMEISTERS/BÜRGERMEISTERIN IN BEZUG AUF VORSCHLÄGE UND GESUCHE

1. Innerhalb von 15 Tagen ab Eingang des in Art. 57 der Gemeindesatzung und im vorangehenden Artikel genannten Vorschlags oder Gesuchs lädt der/die BürgermeisterIn die Einreichenden zur einer eingehenden

approfondimento della stessa. Successivamente dà immediata comunicazione del ricevimento alla Giunta, indicando anche le sue determinazioni e le sue eventuali proposte.

2. Nel caso in cui il/la Sindaco/a ritenga opportuno accogliere la proposta o la richiesta, propone alla Giunta di adottare i provvedimenti conseguenti.

Ove i provvedimenti necessari siano di competenza del Consiglio, spetterà alla Giunta adottare la relativa delibera di proposta al Consiglio.

Della proposta al Consiglio dovrà essere data comunicazione ai/lle presentatari/e.

Analoga comunicazione dovrà essere data ai/lle presentatari/e ove i provvedimenti necessari siano immediatamente adottati dalla Giunta in quanto rientranti nella sua specifica competenza.

3. Nel caso in cui la Giunta, su indicazione del/la Sindaco/a, approvi una proposta al Consiglio finalizzata all'adozione del provvedimento o dell'atto richiesto o proposto ai sensi dell'articolo precedente, il Consiglio è tenuto a deliberare entro un mese dalla proposta di Giunta.

4. Della decisione del Consiglio è data comunicazione ai/lle presentatari/e.

5. Si applicano comunque anche alle deliberazioni adottate ai sensi del presente articolo le norme previste dalle leggi, dallo Statuto e dai regolamenti per i relativi atti e provvedimenti.

Besprechung des Vorschlags bzw. Gesuchs ein. Anschließend informiert der/die BürgermeisterIn den Stadtrat über den Erhalt und gegebenenfalls über seine Verfügungen und Vorschläge.

2. Falls der/die BürgermeisterIn gewillt ist, dem Vorschlag oder Gesuch stattzugeben, schlägt er/sie dem Stadtrat vor, entsprechende Maßnahmen zu treffen.

Fallen die erforderlichen Maßnahmen in die Zuständigkeit des Gemeinderates, obliegt es dem Stadtrat, die entsprechende Beschlussvorschlag an den Gemeinderat zu verfassen.

Die Einreichenden sind über den Beschlussvorschlag an den Gemeinderat in Kenntnis zu setzen.

Darüber hinaus müssen die Einreichenden informiert werden, wenn die erforderlichen Maßnahmen sofort vom Stadtrat ergriffen werden, da sie in seine Zuständigkeit fallen.

3. Falls der Stadtrat auf Anraten des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin einem Beschlussvorschlag an den Gemeinderat zustimmt, mit dem die im vorgehenden Artikel genannte Maßnahme ergriffen oder der Akt erstellt wird, muss der Gemeinderat innerhalb eines Monats über den Vorschlag des Stadtrates beschließen.

4. Der Entscheid des Gemeinderates muss den Einreichenden mitgeteilt werden.

5. Für die gemäß dem vorliegenden Artikel gefassten Beschlüsse werden in jedem Fall die Bestimmungen angewandt, die in den einschlägigen Gesetzen, der Gemeindesatzung und in den Verordnungen mit Blick auf die entsprechenden Akte und Maßnahmen enthalten sind.

## ART. 17

### DELIBERE DI INIZIATIVA POPOLARE

## ART. 17

### BESCHLÜSSE AUFGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN

1. Lo Statuto prevede il diritto di presentare proposte di deliberazione da parte di non meno di 500 titolari dei diritti di partecipazione (art. 58 Statuto).

2. Le proposte di deliberazione devono riguardare le competenze del Consiglio o della Giunta comunale.

Devono essere redatte in forma scritta e devono contenere tutti gli elementi formali e sostanziali che caratterizzano, in base alla normativa vigente, le proposte di delibera di competenza del Consiglio e della Giunta comunale.

Ove la delibera proposta comporti spese deve essere indicato anche il capitolo di bilancio al quale le spese devono essere imputate.

Ove, in virtù del contenuto, la proposta deve essere accompagnata da una specifica documentazione integrativa è compito dei/lle presentatari/e allegarla.

3. A richiesta dei/lle promotori/trici, gli Uffici e Servizi comunali competenti forniscono gli elementi e le informazioni utili alla migliore formulazione tecnica della proposta e allo stesso fine assicurano l'accesso ai dati e ai documenti in loro possesso, nei limiti del Regolamento in materia di procedimento amministrativo e diritto di accesso agli atti.

4. Prima di iniziare la raccolta delle firme la proposta, sottoscritta da un numero di cittadini/e non inferiore a 5 deve essere comunicata al/la Sindaco/a e presentata alla Segreteria generale per la verifica della presenza dei requisiti formali e per l'acquisizione dei pareri obbligatori (art. 58 comma 2 dello Statuto).

Il/la Segretario/a Generale deve rispondere entro 30 giorni e i/le presentatari/e possono adeguare il testo della proposta ai rilievi formulati.

1. Gemäß Art. 58 der Gemeindesatzung können die BürgerInnen Beschlussvorlagen einbringen, die von mindestens 500 InhaberInnen des Rechts auf Beteiligung unterschrieben sein müssen.

2. Die Beschlussvorlagen müssen sich auf Zuständigkeiten des Gemeinderates oder des Stadtrates beziehen.

Beschlussvorlagen müssen schriftlich verfasst sein und alle formellen und wesentlichen Elemente enthalten, die in den geltenden Gesetzesbestimmungen und der Gemeindesatzung für Beschlussvorlagen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates und des Stadtrates fallen, vorgesehen sind.

Wenn der beantragte Beschluss Ausgaben mit sich bringt, ist auch das Haushaltskapitel anzugeben, dem die Kosten angelastet werden.

Wenn die Beschlussvorlage aus inhaltlichen Gründen mit spezifischen zusätzlichen Unterlagen versehen sein muss, obliegt es den Einreichenden, diese beizulegen.

3. Auf Antrag der Einreichenden liefern die Gemeindeämter und -dienste, die für die bestmögliche technische Formulierung der Beschlussvorlage nützlichen Informationen und gewährleisten den Zugang zu den Daten und Akten, die in ihrem Besitze sind, im Rahmen der Gemeindeordnung zum Verwaltungsverfahren und dem Recht auf Zugang zu den Verwaltungsakten.

4. Ehe mit dem Sammeln von Unterschriften begonnen wird, muss die von mindestens 5 Bürgern/Bürgerinnen unterschriebene Beschlussvorlage gemäß Art. 58 Abs. 2 der Gemeindesatzung dem/der BürgermeisterIn mitgeteilt und dem Generalsekretariat für die Überprüfung über das Vorhandensein der formellen Voraussetzungen und die Einholung der obligatorischen Gutachten vorgelegt werden.

Der/die GeneralsekretärIn ist verpflichtet, innerhalb von 30 Tagen zu antworten. Die Einreichenden haben die Möglichkeit, den Text des Antrags an die vorgebrachten

5. Il/La Sindaco/a, nei trenta giorni di cui al precedente comma, può proporre alla Giunta di far propria la proposta di delibera, ovvero sottoporla al Consiglio comunale.

Ove la Giunta delibera di far propria la proposta del/la Sindaco/a, questi ne dà comunicazione ai/lle presentatari/e affinché questi rinuncino alla raccolta delle firme.

## ART. 18

### FORME E MODALITA' DI SOTTOSCRIZIONE DELLE DELIBERE DI INIZIATIVA POPOLARE

1. Le proposte di deliberazione devono essere sottoscritte dai titolari dei diritti di partecipazione mediante firma apposta su fogli in carta libera secondo un modello predisposto dall'Amministrazione comunale.

2. Nel foglio vanno indicati nome, cognome, data e luogo di nascita, residenza, modalità di identificazione e, qualora il/la sottoscrittore/ttrice non sia residente nel Comune, va allegata dichiarazione attestante con precisione il tipo di costante e stabile frequentazione del territorio comunale.

Coloro che, in base alla disposizione dell'articolo precedente hanno la qualifica di presentatari/e della proposta di deliberazione si assumono la responsabilità dell'autenticità delle firme raccolte.

3. In ogni caso non possono essere raccolte contestualmente le firme relative a più di tre proposte di delibera (art. 58, comma 2 Statuto).

Einwände anzupassen.

5. Innerhalb der vorgenannten dreißig Tage kann der/die BürgermeisterIn dem Stadtrat vorschlagen, die Beschlussvorlage zu übernehmen bzw. sie dem Gemeinderat unterbreiten.

Wenn der Stadtrat beschließt, die Vorlage des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin zu übernehmen, wird dies den Einreichenden mitgeteilt, damit diese auf die Unterschriftensammlung verzichten.

## ART. 18

### FORMEN SOWIE VORGANGSWEISE DER UNTERZEICHNUNG DER BESCHLÜSSE AUFGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN

1. Die Beschlussvorlagen müssen auf stempelfreien Papierbögen gemäß der vor der Gemeindeverwaltung bereitgestellten Vorlage verfasst und von den Inhaber/Innen des Beteiligungsrechtes unterzeichnet werden.

2. Auf dem Papierbogen müssen auf jeden Fall Vor- und Nachname, Geburtsdatum, Geburtsort und die Identifizierungsmodalitäten angegeben werden und. UnterzeichnerInnen, die ihren Wohnsitz nicht in der Stadtgemeinde Bozen habe, müssen eine Ersatzerkklärung beilegen, mit der sie die Form ihrer ständigen und dauerhaften Anwesenheit im Stadtgebiet darlegen.

Jene Personen, die aufgrund der Bestimmung des obigen Artikels als Einreichende der Beschlussvorlage gelten, übernehmen die Verantwortung für die Echtheit der gesammelten Unterschriften.

3. Gemäß Art. 58 Abs. 2 der Gemeindesatzung dürfen nicht gleichzeitig Unterschriften für mehr als drei Beschlussanträge gesammelt werden.

## ART. 19

### DELIBERA DI INIZIATIVA POPOLARE NELLE MATERIE DI COMPETENZA DEL CONSIGLIO

1. La proposta di delibera, corredata dal numero delle firme richieste e redatta secondo le modalità prescritte dalle disposizioni precedenti è presentata al/la Sindaco/a e alla Segreteria Generale per la verifica della regolarità delle sottoscrizioni.
2. Entro 60 giorni dal deposito la proposta di delibera è iscritta su richiesta del/la Sindaco/a all'ordine del giorno del Consiglio.
3. Il Consiglio è tenuto a deliberare sulla proposta di iniziativa popolare entro trenta giorni dall'iscrizione dell'oggetto all'ordine del giorno (art. 58, comma 2, Statuto).

Al fine di rispettare l'obbligo, il Consiglio comunale, ove il/la Presidente dello stesso non vi ottemperasse, è convocato dal/la Presidente della Provincia il ventinovesimo giorno successivo a quello nel quale la proposta di delibera è stata iscritta all'ordine del giorno.

4. Dell'esito della decisione del Consiglio il/la Sindaco/a dà formale comunicazione scritta ai/lle presentatari/e della proposta.

## ART. 20

### DELIBERE DI INIZIATIVA POPOLARE NELLE MATERIE DI COMPETENZA DELLA GIUNTA

1. Ove la proposta di delibera risulti di competenza della Giunta, il/la Sindaco/a lo comunica ai/lle presentatari/e e sottopone alla Giunta entro 20 giorni dall'invio della comunicazione la proposta di delibera per

## ART. 19

### BESCHLÜSSE AUFGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN IN BEREICHEN, DIE IN DIE ZUSTÄNDIGKEIT DES GEMEINDERATES FALLEN

1. Die mit der erforderlichen Anzahl an Unterschriften versehene und nach den in den vorigen Bestimmungen vorgeschriebenen Modalitäten verfasste Beschlussvorlage wird beim/bei der BürgermeisterIn und im Generalsekretariat eingereicht, damit die Ordnungsmäßigkeit der Unterschriften überprüft werden kann.
2. Innerhalb von 60 Tagen ab Hinterlegung wird die Beschlussvorlage auf Antrag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzt.
3. Gemäß Art. 58 Abs. 2 der Gemeindesatzung muss der Gemeinderat innerhalb von dreißig Tagen ab Aufnahme der Beschlussvorlage in die Tagesordnung darüber entscheiden.

Damit diese Verpflichtung einhalten wird, wird der Gemeinderat, sofern der/die GemeinderatspräsidentIn dieser Pflicht nicht nachkommt, vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau am neunundzwanzigsten Tag nach Aufnahme der Beschlussvorlage in die Tagesordnung einberufen.
4. Die Einreichenden werden über das Ergebnis des Entscheids des Gemeinderates vom/von der BürgermeisterIn formell in Kenntnis gesetzt.

## ART. 20

### BESCHLÜSSE AUFGRUND VON BÜRGERINNENANTRÄGEN IN BEREICHEN, DIE IN DIE ZUSTÄNDIGKEITEN DES STADTRATES FALLEN

1. Wenn der Beschlussantrag in die Zuständigkeit des Stadtrates fällt, teilt der/die BürgermeisterIn dies den Einreichenden mit. Innerhalb von 20 Tagen ab Versenden der Mitteilung unterbreitet

le relative decisioni.

2. Delle decisioni della Giunta è data tempestiva comunicazione al Consiglio nella prima seduta successiva nonché, in forma scritta, ai/lle presentatari/e.

## ART 21.

### ISTRUTTORIA PUBBLICA

1. Lo Statuto prevede l'istruttoria pubblica (art. 56). Essa:

- a) è uno strumento di partecipazione e coinvolgimento dei/lle cittadini/e per meglio identificare l'interesse pubblico da perseguire con successivo atto dell'amministrazione,
- b) può precedere la formazione di atti amministrativi di carattere generale quali ad esempio atti di pianificazione, di indirizzo o che riguardano modalità di gestione e utilizzo dei servizi comunali.

Per atti di carattere generale si intendono atti di interesse prevalente per la città, di competenza della Giunta e del Consiglio.

2. Essa può essere indetta: a) dalla Giunta, b) dal Consiglio comunale su proposta di 1/3 dei/lle componenti, c) quando ne facciano richiesta almeno 500 titolari dei diritti di partecipazione: in questo caso, prima della raccolta delle firme, la richiesta sottoscritta da un numero minimo di 5 cittadini/e è comunicata al/la Sindaco/a e al/lla Segretario/a Generale.

3. La proposta di istruttoria deve essere sottoscritta dai titolari dei diritti di partecipazione mediante firma apposta su

der/die BürgermeisterIn dem Stadtrat einen Beschlussvorschlag, damit die entsprechenden Entscheidungen getroffen werden können.

2. Die Beschlüsse des Stadtrates werden dem Gemeinderat in der ersten darauffolgenden Sitzung mitgeteilt. Die Einreichenden werden ebenfalls schriftlich darüber in Kenntnis gesetzt.

## ART.21

### ÖFFENTLICHE DEBATTE

1. Artikel 56 der Gemeindesatzung sieht die Möglichkeit einer öffentlichen Debatte vor.

#### Die öffentliche Debatte

a) ist ein Instrument der Beteiligung und Einbeziehung der BürgerInnen, das dazu dient, das öffentliche Interesse in seinem Kern ausfindig zu machen; diesem wird anschließend in einem Verwaltungsakt Rechnung getragen;

b) kann der Abfassung von Verwaltungsakten allgemeiner Natur vorausgehen, wie z.B. Planungs -und Ausrichtungsakte, oder Akte, die die Handhabung und Nutzung der Gemeindedienste betreffen.

Unter Akte allgemeiner Natur versteht man Akte, die von vorwiegendem Interesse für die Stadt sind und in die Zuständigkeit des Stadtrats oder des Gemeinderats fallen.

2. Sie kann einberufen werden: a) vom Stadtrat, b) vom Gemeinderat auf Vorschlag von 1/3 seiner Mitglieder, c) auf Antrag von mindestens 500 InhaberInnen des Beteiligungsrechtes: in diesem Fall werden der/die BürgermeisterIn und der/die GeneralsekretärIn vor Beginn der Unterschriftensammlung über den von mindestens 5 Bürgern/Bürgerinnen unterzeichneten Antrag in Kenntnis gesetzt.

3. Der Antrag muss gemäß der entsprechenden Vorlage der Stadtverwaltung auf einem stempelfreien Papierbogen

fogli in carta libera secondo un modello predisposto dall'Amministrazione comunale.

4. Nel foglio vanno indicati comunque nome, cognome, data e luogo di nascita e residenza, modalità di identificazione e, qualora il/la sottoscrittore/ttrice non sia residente nel Comune, da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante con precisione il tipo di costante e stabile frequentazione del territorio comunale ai sensi del precedente art. 2.

5. Coloro che si qualificano come presentatari/trici della richiesta di istruttoria si assumono la responsabilità dell'autenticità delle firme.

6. I fogli con le necessarie sottoscrizioni devono essere consegnati alla Segreteria Generale; il/la Segretario/a Generale, verificata entro 15 giorni la regolarità delle firme e il numero minimo previsto, trasmette gli atti al/la Sindaco/a che indice con proprio decreto l'istruttoria pubblica, da tenersi entro 60 giorni.

7. L'Amministrazione dà adeguata pubblicità all'istruttoria pubblica tramite il proprio sito istituzionale ed eventualmente attraverso i mezzi di comunicazione locali.

8. L'istruttoria si tiene di regola in una sala messa a disposizione dall'Amministrazione a titolo gratuito e si svolge in forma di pubblico contraddittorio a cui possono partecipare i/le componenti del Consiglio comunale, della Giunta, dei Consigli di quartiere, gli/le esperti/e in materia designati dalle parti interessate, i/le rappresentanti delle associazioni e gruppi di cittadini/e portatori di un interesse non individuale che comunque fissato nel decreto sindacale di indizione.

Partecipano inoltre i/le responsabili dei settori comunali coinvolti.

verfasst und von den InhaberInnen des Beteiligungsrechtes unterschrieben werden.

4. Der Papierbogen muss in jedem Fall den Vor- und Nachnamen, das Geburtsdatum und den Geburtsort, den Wohnsitz, die Identifizierungsmodalitäten und, sofern der/die UnterzeichnerIn ihren Wohnsitz nicht in Bozen hat, eine Ersatzerkärung enthalten, in der sie die Art ihrer ständigen und dauerhaften Anwesenheit im Stadtgebiet laut Art. 2 der vorliegenden Gemeindeordnung darlegen.

5. Diejenigen, die als Einreichende des Antrages auf eine öffentliche Debatte gelten, übernehmen die Verantwortung für die Echtheit der Unterschriften.

6. Die Bögen mit den erforderlichen Unterschriften müssen dem Generalsekretariat übermittelt werden. Der/die GeneralsekretärIn überprüft innerhalb von 15 Tagen die Ordnungsmäßigkeit und das Vorhandensein der Mindestanzahl an Unterschriften und leitet die Akten an den/die BürgermeisterIn weiter, welche/r die öffentliche Debatte mit eigenem Dekret einberuft. Diese muss innerhalb von 60 Tagen abgehalten werden.

7. Die Verwaltung sorgt für die angemessene Bekanntmachung der öffentlichen Debatte auf der Website der Stadt Bozen und gegebenenfalls in den lokalen Medien.

8. Die Debatte findet in der Regel in einem von der Verwaltung kostenlos zur Verfügung gestelltem Saal statt und wird in Form einer öffentlichen Diskussion abgehalten, an welcher die Mitglieder des Gemeinderats, des Stadtrates, der Stadtviertelräte, die von den Parteien namhaft gemachten Fachleuten, die VertreterInnen der Vereine und die Bürgergruppen, die keine Einzelinteressen vertreten, teilnehmen können und die ihre Teilnahme innerhalb des im Dekret des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin festgesetzten Termins für die Einberufung mitteilen.

Ferner nehmen die Verantwortlichen der

9. L'Amministrazione può contribuire, su richiesta, alle spese sostenute dai/lle promotori/trici per l'audizione di esperti/e.

10. L'istruttoria deve concludersi entro trenta giorni dalla prima convocazione.

11. La riunione è moderata dal/la Presidente del Consiglio che concorda con le parti l'ordine dei lavori; la seduta viene registrata con mezzi audio e la registrazione viene pubblicata sul sito del Comune e comunque resa disponibile a tutti i/le cittadini/e che ne facciano richiesta.

I/Le presenti, anche singoli/e, possono consegnare contributi scritti.

12. A conclusione dell'ultima seduta il/la Presidente del Consiglio dichiara chiusa l'istruttoria pubblica e fa predisporre una relazione da trasmettere alla Giunta e al Consiglio comunale.

13. L'atto amministrativo deve tenere conto degli esiti dell'istruttoria pubblica e deve contenere la motivazione dell'eventuale scostamento.

betroffenen Organisationsbereiche der Stadtverwaltung teil.

9. Auf Antrag kann die Verwaltung zur Bestreitung der Kosten beitragen, die von den Initiatoren/Initiatorinnen für die Einbindung der Fachleute zu bestreiten haben.

10. Die Debatte muss innerhalb von dreißig Tagen ab der ersten Einberufung abgeschlossen werden.

11. Die Sitzung wird vom/von der Präsidenten/Präsidentin des Gemeinderates moderiert, der/die mit den Parteien die Arbeitsschritte vereinbart; die Sitzung wird auf Tonträger aufgenommen. Die Aufnahme wird auf der Website der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht und auf Antrag allen BürgerInnen zur Verfügung gestellt.

Die Anwesenden, auch Einzelne, können schriftliche Beiträge hinterlegen.

12. Am Ende der letzten Sitzung erklärt der/die GemeinderatspräsidentIn den Abschluss der öffentlichen Debatte und veranlasst die Erstellung eines Berichtes für den Stadtrat und den Gemeinderat.

13. Der Verwaltungsakt muss das Ergebnis der öffentlichen Debatte wiedergeben und Abweichung gegebenenfalls begründen.

## SEZIONE II

### IL REFERENDUM

#### ART. 22

##### OGGETTO E INIZIATIVA DEL REFERENDUM

1. Possono aver luogo referendum consultivi, propositivi e abrogativi.

2. Il consiglio comunale, per materie rientranti nella propria competenza e con il voto favorevole dei 2/3 dei/lle consiglieri/e assegnati/e può disporre il referendum consultivo e propositivo (art. 59 dello Statuto).

3. Il referendum può altresì essere richiesto:

- da almeno tre Consigli di Quartiere con il voto favorevole dei 2/3 dei/lle consiglieri/e assegnati/e. Ai fini delle successive disposizioni, i/le rispettivi/e Presidenti costituiscono il Comitato promotore, che elegge il proprio domicilio presso la sede di uno dei Quartieri promozionali il referendum;

- dai cittadini mediante istanza firmata da almeno 4.000 elettori/elettrici come indicati dal successivo art. 30 comma 2. L'istanza è preceduta dalla richiesta presentata da almeno 10 cittadini/e maggiorenni iscritti alle liste elettorali per l'elezione del Consiglio comunale e costituiti in Comitato promotore.

#### ART. 23

##### REQUISITI E LIMITI DELLE RICHIESTE DI REFERENDUM

#### 2. ABSCHNITT

### DIE VOLKSABSTIMMUNG

#### ART. 22

##### GEGENSTAND UND INITIATIVE DER VOLKSABSTIMMUNG

1. Es können Volksabstimmungen mit beratendem, beschließendem oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Gemäß Art. 59 der Gemeindesatzung kann der Gemeinderat in Bereichen, die in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, und mit einer Zweidrittelmehrheit der amtierenden Mitglieder beratende und beschließende Volksabstimmungen veranlassen.

3. Darüber hinaus kann die Volksabstimmung von folgenden Personen beantragt werden:

- von mindestens drei Stadtviertelräten mit der Zustimmung von 2/3 der amtierenden Räte/Rätinnen. Vor dem Hintergrund der nachfolgenden Bestimmungen gründen die jeweiligen Präsidenten/Präsidentinnen das Initiatoren/Initiatorinnenkomitee, das seinen Sitz in einem der Stadtviertel hat, das die Volksabstimmung beantragt hat;

- von BürgerInnen durch einen Antrag, der von mindestens 4.000 gemäß nachfolgendem Art. 30 Abs. 2 definierten WählerInnen unterzeichnet ist. Zuvor muss ein Gesuch von mindestens 10 volljährigen BürgerInnen gestellt werden, die in die Wählerlisten für die Gemeinderatswahlen eingetragen sind und die sich zu einem Initiatoren/Initiatorinnenkomitee zusammengeschlossen haben.

#### ART. 23

##### VORAUSSETZUNGEN UND GRENZEN EINER VOLKSABSTIMMUNG

1. Il quesito oggetto della richiesta di referendum deve essere formulato in modo sintetico e chiaro, in modo da renderne evidente il contenuto e da non consentire né fraintendimenti né equivoci.

2. In ogni caso non possono essere indetti referendum che per il loro contenuto o il loro oggetto impediscono al corpo elettorale di manifestare in modo univoco il proprio orientamento.

3. Non possono comunque essere indetti Referendum che riguardino materie o abbiano ad oggetto atti o provvedimenti specificamente esclusi dall'art. 59 commi 4, 5 e 6 dello Statuto né provvedimenti, atti o quesiti che siano stati oggetto di referendum negli ultimi cinque anni precedenti la data di presentazione della richiesta di referendum.

In riferimento all'art. 59 comma 4, lettera i), dello Statuto si specifica che per "progetti banditi" si intendono progetti già approvati dall'organo competente per i quali sia stata anche approvata l'indizione della relativa procedura di gara.

4. Al fine di assicurare il rispetto dei limiti di cui all'art. 59 comma 4, 5 e 6 dello Statuto, il testo del quesito referendario deve essere sottoposto al giudizio preliminare di ammissibilità dell'apposita Commissione.

## ART. 24

### COMMISSIONE PER IL GIUDIZIO DI AMMISSIBILITÀ DEL QUESITO REFERENDARIO

1. Il giudizio di ammissibilità sulle richieste di referendum spetta ad una Commissione di 3 membri di cui: un

1. Die Frage, die Gegenstand des Antrags auf eine Volksabstimmung ist, muss bündig und klar abgefasst sein, damit dessen Inhalt klar zum Ausdruck kommt und weder Missverständnisse noch Irrtümer möglich sind.

2. Es dürfen keine Volksabstimmungen anberaumt werden, die wegen ihres Inhaltes oder wegen ihres Gegenstandes die Wählerschaft daran hindern, ihre Orientierung eindeutig zum Ausdruck zu bringen.

3. Es dürfen keine Volksabstimmungen anberaumt werden, die Themen, Akte oder Maßnahmen zum Gegenstand haben, die von Art. 59 Abs. 4, 5 und 6 der Gemeindesatzung ausdrücklich ausgeschlossen sind. Ebensowenig dürfen Volksabstimmungen anberaumt werden, die Maßnahmen, Akte oder Fragen beinhalten, die im Laufe der letzten fünf Jahre vor dem Tag der Einreichung des Antrags auf Volksabstimmung Gegenstand einer Volksabstimmung waren.

In Bezug auf Art. 59 Absatz 4 Buchstabe i) der Gemeindesatzung wird darauf hingewiesen, dass unter „ausgeschriebene Projekte“ jene Projekte zu verstehen sind, die bereits vom zuständigem Organ genehmigt worden sind und für welche bereits ein formales Wettbewerbsverfahren ausgeschrieben worden ist.

4. Um die Einhaltung der in Art. 59 Abs. 4, 5 und 6 der Gemeindesatzung benannten Einschränkungen zu gewährleisten, muss der Text der Volksabstimmungsfrage vorher von einer eigenen Kommission zugelassen werden.

## ART. 24

### KOMMISSION FÜR DIE BEURTEILUNG DER ZULÄSSIGKEIT DER VOLKSABSTIMMUNGSFRAGE

1. Gemäß Art. 59 Abs. 6 der Gemeindesatzung wird die Zulässigkeit der Anträge von einer Kommission bestehend

membro designato dal/la Presidente del Tribunale di Bolzano e uno designato dal/la Presidente del Tribunale regionale di giustizia amministrativa, sezione autonoma di Bolzano, entrambi scelti fra i/le magistrati/e in servizio o in quiescenza del distretto giudiziario, nonché dal/la Segretario/a generale del Comune, nel rispetto della proporzionale linguistica e del rapporto tra i generi (art. 59, comma 6, Statuto).

2. Il/la Sindaco/a provvede subito dopo la prima seduta del Consiglio comunale successiva alle elezioni a chiedere al/la Presidente del Tribunale e al/la Presidente del Tribunale regionale di giustizia amministrativa, sezione autonoma di Bolzano, di procedere alla nomina di loro competenza.

3. Ricevuta la designazione, il/la Sindaco/a provvede a darne comunicazione al Consiglio comunale per la presa d'atto.

4. La presa d'atto del Consiglio comunale costituisce ad ogni effetto provvedimento di nomina dei designati.

5. Ai membri della Commissione, con esclusione del/la Segretario/a generale, spetta, per la loro attività, un'indennità di presenza per ogni giorno di effettiva seduta, commisurata al gettone di presenza previsto per i/le Consiglieri/e comunali.

## ART. 25

### MODALITÀ, TERMINI ED EFFETTI DEL GIUDIZIO DI AMMISSIBILITÀ

1. La richiesta di referendum va presentata al/la Sindaco/a, che la trasmette entro 7 giorni alla Commissione

aus drei Mitgliedern überprüft und bewertet. Von den drei Kommissionsmitgliedern wird eines vom/von der Vorsitzenden des Landesgerichts und eines vom/von der Vorsitzenden des Regionalen Verwaltungsgerichts, autonome Sektion Bozen, ernannt, wobei auf die RichterInnen des Gerichtsbezirks im Amt oder im Ruhestand zurückgegriffen wird. Eines dieser beiden Mitglieder übernimmt den Kommissionsvorsitz. Das dritte Mitglied ist der/die GeneralsekretärIn. Bei der Zusammensetzung der Kommission sind der Sprachgruppenproporz und die Geschlechterverhältnisse zu berücksichtigen.

2. Im Anschluss an die erste Gemeinderatssitzung nach den Wahlen ersucht der/die BürgermeisterIn den/die Präsidenten/Präsidentin des Landesgerichtes und den/die Präsidenten/Präsidentin des Verwaltungsgerichts -Autonome Sektion für die Provinz Bozen, die in ihre Zuständigkeit fallenden Ernennungen vorzunehmen.

3. Nachdem der/die BürgermeisterIn die Ernennungen erhalten hat, veranlasst er/sie die Benachrichtigung des Gemeinderates zu dessen Kenntnisnahme.

4. Die Kenntnisnahme von Seiten des Gemeinderats stellt in jeder Hinsicht die Maßnahme für die Bestellung der designierten Personen dar.

5. Mit Ausnahme des Generalsekretärs/der Generalsekretärin steht den Mitgliedern der Kommission für ihre Tätigkeit ein Entgelt für jeden effektiven Sitzungstag zu, das dem Sitzungsgeld der Gemeinderatsmitglieder entspricht.

## ART. 25

### VORGANGSWEISE, FRISTEN UND AUSWIRKUNGEN DER BEURTEILUNG DER ZULÄSSIGKEIT

1. Der Antrag auf eine Volksabstimmung muss beim/bei der BürgermeisterIn eingereicht werden. Diese/r leitet den Antrag

di esperti/e di cui al precedente articolo 24.

2. La Commissione deve pronunciarsi entro 45 giorni dal giorno della trasmissione della richiesta da parte del/la Sindaco/a, nel rispetto delle seguenti disposizioni:

- a) ove i/le promotori/promotrici ne facciano istanza, la Commissione è tenuta ad esaminare le memorie eventualmente presentate dagli/dalle stessi/e;
- b) la Commissione, ove i/le promotori/promotrici ne facciano istanza, è tenuta a disporre l'audizione degli/delle stessi/e al fine di acquisire ogni informazione utile ai fini della decisione;
- c) la decisione della Commissione deve essere sempre motivata e deve essere comunicata formalmente al/la Sindaco/a e ai/alle promotori/promotrici;
- d) ove la Commissione dichiari l'inammissibilità della richiesta il procedimento referendario si interrompe: la Commissione nella stessa decisione può anche indicare le modifiche da apportare al testo del quesito referendario per rimuovere le cause di inammissibilità al fine della proposizione di una nuova richiesta.

3. Ove, per qualunque causa, la Commissione non si pronunci entro i termini previsti dal precedente comma 2, la richiesta di referendum si intende comunque ammissibile.

4. Il giudizio di ammissibilità è atto definitivo e può essere impugnato con ricorso al Tribunale regionale di Giustizia amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

## ART. 26

PROCEDIMENTO IN CASO DI

innerhalb von 7 Tagen an die in Art. 24 dieser Gemeindeordnung genannte Expertinnenkommission weiterleitet.

2. Die Kommission muss sich innerhalb 45 Tagen ab Übermittlung des Antrags durch den/die BürgermeisterIn unter Einhaltung folgender Bestimmungen äußern:

- a) auf Antrag der Initiatoren/Initiatorinnen muss die Kommission die gegebenenfalls von ihnen eingereichten Schriftsätze prüfen;
- b) auf Antrag der Initiatoren/Initiatorinnen muss die Kommission deren Anhörung verfügen, um alle Auskünfte zu erhalten, die in Hinblick auf die Entscheidung nützlich sein können;
- c) der Entscheid der Kommission muss immer begründet und dem/der BürgermeisterIn und den Initiatoren/Initiatorinnen formell mitgeteilt werden;
- d) wenn die Kommission die Unzulässigkeit des Antrages erklärt, wird das Volksabstimmungsverfahren eingestellt: die Kommission kann im selben Entscheid auf die Änderungen am Text der Volksabstimmungsfrage hinweisen, die angebracht werden müssen, um die Gründe für die Unzulässigkeit zu beseitigen und einen neuen Antrag stellen zu können.

3. Äußert sich die Kommission aus irgendeinem Grund nicht innerhalb der in Abs. 2 genannten Frist, wird der Antrag auf Abhaltung einer Volksabstimmung für zulässig befunden.

4. Das Urteil über die Zulässigkeit ist endgültig und kann beim Verwaltungsgericht - Autonome Sektion für die Provinz Bozen - angefochten werden.

## ART. 26

DIE VORGANGSWEISE IM FALLE DER

## AMMISSIONE DEL REFERENDUM

1. Nel caso in cui la Commissione dichiari l'ammissibilità del quesito referendario:

- qualora si tratti di referendum su iniziativa popolare, i/le promotori/promotrici possono procedere con la raccolta delle firme;
- qualora si tratti di referendum deliberato dal Consiglio comunale o da almeno tre Consigli di quartiere, il/la Sindaco/a deve procedere all'indizione del referendum secondo le modalità e nel rispetto delle disposizioni di cui agli articoli successivi.

## ART. 27

### RACCOLTA DELLE FIRME

1. Il comitato promotore ha 120 giorni per la raccolta delle firme a partire dalla comunicazione del giudizio di ammissibilità.

2. Per la raccolta delle firme necessarie alla presentazione della richiesta devono essere usati fogli in carta libera, secondo il modello predisposto dall'Amministrazione comunale, su cui viene stampato, a cura dei/delle promotori/promotrici, il testo della proposta formulata nella richiesta di referendum dichiarata ammissibile dalla Commissione di cui al precedente art. 24. I fogli vengono previamente vidimati dal/la Segretario/a generale o da suo/a delegato/a e restituiti senza ritardo ai/alle promotori/promotrici. La vidimazione consiste nell'apposizione del bollo e della data dell'ufficio e della firma del/la Segretario/a generale o del/la suo/a delegato/a.

3. Accanto alle firme deve essere indicato per esteso il nome, il cognome, luogo e data di nascita e deve essere dato atto dell'iscrizione del/la

## ZULASSUNG DER VOLKSABSTIMMUNG

1. Wenn die Kommission die Zulässigkeit der Volksabstimmung erklärt und:

- es die Volksabstimmung von den BürgerInnen eingebracht wurde, können die Initiatoren/Initiatorinnen mit der Unterschriftensammlung beginnen;
- der Antrag auf Volksabstimmung vom Gemeinderat, vom Stadtrat oder von mindestens drei Stadtviertelräten eingebracht wurde, muss der/die BürgermeisterIn die Volksabstimmung nach den Modalitäten und unter Beachtung der Bestimmungen der nachstehenden Artikel einberufen.

## ART. 27

### DIE UNTERSCHRIFTENSAMMLUNG

1. Das Initiatorenkomitee hat ab Erhalt der Mitteilung über die Zulässigkeit 120 Tage Zeit für die Unterschriftensammlung.

2. Für die Sammlung der für das Einreichen des Gesuches erforderlichen Unterschriften müssen stempelfreie Papierbögen gemäß der von der Gemeindeverwaltung bereitgestellten Vorlage benutzt werden. Auf jedem Bogen muss der Text der Volksabstimmung angebracht werden, so wie er von der in Art. 24 der vorliegenden Gemeindeordnung genannten Kommission für zulässig befunden worden ist. Die Papierbögen werden zuvor vom/von der GeneralsekretärIn oder einer von ihm/ihr befugten Person beglaubigt und unverzüglich an die Initiatoren/Initiatorinnen rückestattet werden. Die Beglaubigung besteht in der Anbringung des Amtsstempels, des Datums sowie der Unterschrift des Generalsekretärs/der Generalsekretärin bzw. der von ihm/ihr beauftragten Person.

3. Neben den Unterschriften muss ungekürzt der Vorname, der Nachname, der Geburtsort und das Geburtsdatum des/der Unterzeichners/Unterzeichnerin angegeben

sottoscrittore/sottoscrittrice nelle liste elettorali per l'elezione del Consiglio comunale del Comune di Bolzano.

4. Le firme possono essere autenticate oltre che dai soggetti previsti dall'art. 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 e s.m. anche dalle seguenti figure: assessori/e regionali, consiglieri/e regionali e di quartiere che abbiano comunicato rispettivamente al/la Presidente della Regione, al/la Sindaco/a la loro disponibilità, Presidenti e Vicepresidenti dei quartieri e dipendenti delegati dal/la Segretario/a generale.

5. L'autenticazione, effettuata ai sensi dell'art. 21, comma 2 del DPR n. 445/2000 e s.m., deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche unica per tutte le firme contenute in ciascun foglio. In tal caso deve indicare il numero delle firme raccolte ed autenticate.

6. Alla richiesta devono inoltre essere allegati i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei/delle sottoscrittori/sottoscrittrici nelle liste elettorali per l'elezione del Consiglio comunale del Comune di Bolzano.

7. Le spese per l'autenticazione del minimo delle firme richieste sono a carico del Comune di Bolzano nella misura dei diritti dovuti per l'autentica al/la Segretario/a comunale. L'autenticazione delle firme effettuata dal/la Segretario/a generale o da suo/a delegato/a, dal/la dipendente incaricato/a dal/la Sindaco/a o dagli/dalle Amministratori/Amministratrici comunali è esente da spese.

8. Per ottenere il rimborso di tali spese i/le promotori/promotrici devono

und dessen/deren Eintragung in die Wählerlisten für die Gemeinderatswahlen in der Stadtgemeinde Bozen bestätigt werden.

4. Die Unterschriften können außer von den in Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 i.g.F. vorgesehenen Personen auch von folgenden Personen beglaubigt werden: von den Mitgliedern des Regionalrates, des Regionalausschusses und von den Stadtviertelratsmitgliedern, die ihre Bereitschaft dem/der Präsidenten/Präsidentin der Region bzw. dem/der BürgermeisterIn mitgeteilt haben, von den Präsidenten/Präsidentinnen und Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen der Stadtviertelräte und von den vom/von der GeneralsekretärIn beauftragten Gemeindebediensteten.

5. Die gemäß Art. 21 Abs. 2 des DPR Nr. 445/2000 i.g.F erfolgte Beglaubigung muss das Datum aufweisen, an dem die Beglaubigung erfolgt ist, wobei auch eine einheitliche Beglaubigung aller auf einem Bogen enthaltene Unterschriften möglich ist. In diesem Fall muss die Beglaubigung die Anzahl der gesammelten und beglaubigten Unterschriften enthalten.

6. Dem Gesuch müssen außerdem die Bestätigungen, die auch Sammelbestätigungen sein können, beigelegt werden, mit denen die Eintragung der UnterzeichnerInnen in die Wählerlisten für die Gemeinderatswahlen der Stadtgemeinde Bozen bescheinigt wird.

7. Die Kosten für die Beglaubigung der Mindestanzahl an verlangten Unterschriften gehen zu Lasten der Stadtgemeinde Bozen und entsprechen den Gebühren, die für die Beglaubigung an den/die GemeindesekretärIn geschuldet sind. Die Beglaubigung der Unterschriften durch den/die Generalsekretär/In oder die von ihm/ihr beauftragten Person bzw. durch die vom/von der BürgermeisterIn oder von den GemeindeverwalterInnen beauftragten Bediensteten ist kostenlos.

8. Für die Rückerstattung dieser Kosten müssen die Initiatoren/Initiatorinnen einen

presentare domanda scritta al/la Sindaco/a, da depositarsi insieme alla richiesta, indicando il nome di chi fra di essi è delegato a riscuotere la somma complessiva.

9. L'amministrazione comunale adotta le opportune misure per garantire l'effettiva disponibilità del personale preposto alle autenticazioni. Su richiesta dei/delle promotori/promotrici i moduli rimangono a disposizione dei/delle cittadini/e presso la Segreteria generale, l'Ufficio relazioni con il pubblico e i Centri civici.

## ART. 28

### DEPOSITO DELLA PROPOSTA DI INIZIATIVA POPOLARE, VERIFICA DELLA REGOLARITÀ DEL PROCEDIMENTO E AMMISSIONE FINALE DEL REFERENDUM

1. Al termine della raccolta delle firme la richiesta di iniziativa popolare, con tutta la documentazione prescritta, deve essere depositata presso l'Ufficio di Gabinetto del/la Sindaco/a a cura dei/delle referenti del Comitato promotore, come individuati all'atto della sua costituzione. Del deposito dei plachi viene rilasciata ricevuta.

2. Entro 15 giorni dal deposito della proposta il/la Segretario/a Generale deve esprimere il proprio parere sulla regolarità della proposta, con riferimento al numero minimo ed alla validità delle sottoscrizioni, nonché all'osservanza dei termini di deposito delle firme, dandone relativa comunicazione al/la Sindaco/a, ai/alle referenti del Comitato promotore e al/la Presidente del Consiglio comunale.

schriftlichen Antrag an den/die BürgermeisterIn stellen, der zusammen mit dem Gesuch hinterlegt werden und den Namen der Person enthalten muss, die bevollmächtigt ist, den gesamten Betrag entgegenzunehmen.

9. Die Gemeindeverwaltung ergreift die geeigneten Maßnahmen, damit das Personal, welches für die Beglaubigung der Unterschriften zuständig ist, auch effektiv zur Verfügung steht. Auf Anfrage der Initiatoren/Initiatorinnen werden die Formulare beim Generalsekretariat, beim Amt für die Beziehungen zur Öffentlichkeit und den Bürgerzentren bereithalten.

## ART. 28

### DIE HINTERLEGUNG DES ANTRAGS VON SEITEN DER BÜRGERINNEN, DIE ÜBERPRÜFUNG DER ORDNUNGSMÄßIGKEIT DES VERFAHRENS UND DIE ENDGÜLTIGE ZULASSUNG DER VOLKSABSTIMMUNG

1. Nach Abschluss der Unterschriftensammlung muss der Volksabstimmungsantrag der BürgerInnen samt den vorgeschriebenen Unterlagen von den bei der Gründung des InitiatorInnenkomitees bestimmten Referenzpersonen beim Bürgermeisteramt hinterlegt werden. Über die Hinterlegung der Unterlagen wird eine Empfangsbestätigung ausgestellt.

2. Innerhalb von 15 Tagen nach Hinterlegung des Antrags muss der/die GeneralsekretärIn seine/ihre Stellungnahme über die Ordnungsmäßigkeit des Antrags mit Blick auf die Mindestanzahl und die Gültigkeit der Unterschriften sowie auf die Einhaltung der Fristen für die Hinterlegung der Unterschriften vorlegen und den/die BürgermeisterIn, die Referenzpersonen des Initiatoren/Initiatorinnenkomitees und den/die Präsidenten/Präsidentin des Gemeinderats darüber in Kenntnis setzen

## ART. 29

### INDIZIONE DEL REFERENDUM E CONVOCAZIONE DEL CORPO ELETTORALE

1. Ricevuta la comunicazione del/la Segretario/a generale, e sempre che questo/a dichiari l'ammissione definitiva della richiesta di referendum, il/la Sindaco/a entro 60 giorni indice il referendum.

Tale termine può essere derogato ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi nell'anno.

2. Il referendum deve svolgersi in una domenica, dalle ore 7.00 alle 22.00, compresa nel periodo 1° febbraio - 15 giugno ovvero 1° ottobre - 30 novembre dell'anno in cui è stata accertata l'ammissione definitiva.

3. Il referendum non può coincidere con altre consultazioni elettorali (art. 59, comma 8, Statuto).

4. Il referendum inoltre è sospeso :

a) nei tre mesi precedenti la scadenza del mandato del Consiglio e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo;

b) nel caso di anticipato scioglimento del Consiglio successivamente all'indizione e nei 3 mesi successivi all'elezione del nuovo.

In tali casi esso viene indetto per la tornata successiva dello stesso anno ovvero nella prima dell'anno successivo con priorità su eventuali quesiti referendari che vengano ulteriormente dichiarati ammessi definitivamente.

5. Il referendum non è indetto se entro 30 giorni dall'ammissione definitiva dell'istanza popolare o dal giudizio di ammissibilità, in caso di proposta dei Quartieri, il Consiglio comunale ovvero la

## ART. 29

### EINBERUFUNG DER VOLKSABSTIMMUNG UND DER WÄHLERINNENSCHAFT

1. Nach Erhalt der Mitteilung des/der Generalsekretärs/Generalsekretärin und vorausgesetzt, dass diese/r die Volksabstimmung endgültig für zulässig erklärt, setzt der/die BürgermeisterIn innerhalb 60 Tagen die Volksabstimmung fest.

Diese Frist kann verlängert werden, wenn mehrere Volksabstimmungen, die während des Jahres durchzuführen sind, zusammengelegt werden.

2. Die Volksabstimmung muss an einem Sonntag von 7:00 bis 22:00 Uhr im Zeitraum von 1. Februar - 15. Juni bzw. 1. Oktober - 30. November des Jahres abgehalten werden, in welchem die Zulassung definitiv beschlossen wurde.

3. Gemäß Art. 59 Absatz 8 der Gemeindesatzung darf die Volksabstimmung nicht zeitgleich mit anderen Wahlen abgehalten werden.

4. Die Volksabstimmung ist zudem ausgesetzt:

a) in den drei Monaten vor dem Ende der Amtsperiode des Gemeinderates und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Gemeinderates;

b) im Falle von vorzeitiger Auflösung des Gemeinderates, nach der Einberufung der Wahlen und in den drei Monaten nach der erfolgten Neuwahl.

In diesen Fällen wird sie im erstfolgendem Zeitraum desselben Jahres bzw. dem ersten Zeitraum des darauffolgenden Jahres abgehalten, wobei sie Vorrang bei allfällig weiteren als endgültig zulässig erklärten Volksabstimmungen hat.

5. Gemäß Art. 59 Abs. 7 der Gemeindesatzung wird die Volksabstimmung nicht abgehalten, wenn der Gemeinderat oder der Stadtrat innerhalb von 30 Tagen ab der endgültigen Zulassung des von den

Giunta comunale, in materia di sua competenza modifica o abroga la disposizione normativa ovvero accoglie la proposta dei promotori (art. 59, comma 7, Statuto)

6. La Commissione per l'ammissibilità di cui al precedente articolo 24, sentito il Comitato promotore o i Quartieri, decide se la modifica di cui al comma precedente possa considerarsi risolutiva del referendum.

7. Nel caso di proposte diverse aventi analogo oggetto il/la Sindaco/a può decidere, sentito il parere della Commissione per l'ammissibilità di cui al precedente articolo 24, e dei/delle promotori/promotrici, l'unificazione dei diversi quesiti; in tal caso ciascun Comitato promotore può dichiarare di rinunciare alla richiesta di referendum.

8. Nel caso siano ammessi più referendum verranno indetti secondo la data di presentazione o di esecutività dell'atto, secondo che siano di iniziativa popolare o proposti dal Consiglio o dai Quartieri. Qualora il numero dei referendum ammessi in via definitiva superi il numero di 6 i referendum superiori a tale numero vengono rinviati alla tornata successiva dello stesso anno ovvero nella prima dell'anno successivo con priorità su eventuali quesiti referendari che vengano ulteriormente dichiarati ammessi in via definitiva.

9. Il/la Sindaco/a provvede a dare notizia agli/alle elettori/elettrici della convocazione per il referendum mediante gli strumenti di comunicazione disponibili ai sensi del successivo art. 34 e mediante appositi manifesti che devono essere affissi 45 giorni prima della data stabilita per le votazioni stesse.

Bürgerinnen und Bürgern eingebrachten Volksabstimmungsantrages bzw. ab Erklärung der Zulässigkeit eines Antrages der Stadtviertel, in seinem Zuständigkeitsbereich die entsprechende Gesetzesbestimmung ändert oder abschafft oder den Antrag der InitiatorInnen annimmt.

6. Die für die Zulässigkeitsbeurteilung laut vorigem Art. 24 zuständige Kommission entscheidet, nach Anhören des Initiatoren/Initiatorinnenkomitees oder der Stadtviertelräte, ob die Änderung laut vorigem Absatz die Aufhebung der Volksabstimmung zur Folge hat.

7. Im Falle von mehreren Anträgen zu ähnlichen Sachverhalten kann der/die BürgermeisterIn aufgrund der Stellungnahme der in Art. 24 genannten Zulassungskommission und der Initiatoren/Initiatorinnen eine Zusammenlegung der Gesuche beschließen; in diesem Fall kann jedes InitiatorInnenkomitee den Verzicht auf den Volksabstimmungsantrag erklären.

8. Sollten mehrere Volksabstimmungen zugelassen sein, werden diese aufgrund des Einreichdatums oder der Vollstreckbarkeit des Aktes einberufen, je nachdem, ob der Antrag von den BürgerInnen oder vom Gemeinderat bzw. den Stadtvierteln vorgelegt wurde. Werden mehr als 6 Volksabstimmungen endgültig zugelassen, werden all jene Volksabstimmungen, die über diese Zahl hinausgehen, auf den nächstmöglichen Zeitraum desselben Jahres oder dem erstmöglichen Zeitraum des nächsten Jahres vertagt, wobei ihnen der Vorrang gegenüber weiteren allfälligen als endgültig zulässig erklärten Volksabstimmungen gewährt wird.

9. Der/die BürgermeisterIn sorgt für die Mitteilung an die Wähl/Innen anhand der zur Verfügung stehenden Kommunikationsmittel laut folgendem Art. 34 und mittels hierfür bestimmter Plakate, die 45 Tage vor dem für die Wahlgänge festgelegten Datum angeschlagen werden müssen.

## ART. 30

### PROCEDIMENTO DI VOTO

1. La votazione per il referendum si svolge a suffragio universale, con voto diretto, libero e segreto.

2. Per il referendum abrogativo hanno diritto di partecipare al voto tutti gli/e elettori/elettrici residenti e iscritti/e nelle liste elettorali del Comune di Bolzano, in possesso del diritto di elettorato attivo per le elezioni del Consiglio comunale maturato entro il 15° giorno antecedente la data della votazione. Per il referendum consultivo e propositivo hanno diritto di partecipare anche i/le cittadini/e che al giorno della votazione abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli altri requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali maturati entro il 15° giorno antecedente la data della votazione.

3. I luoghi di riunione per l'esercizio del diritto di voto sono individuati secondo i criteri e le modalità stabilite nel provvedimento sindacale che indice il referendum, tenuto conto anche del numero dei referendum da svolgersi contemporaneamente. Ove nulla sia disposto, l'individuazione dei luoghi di riunione avviene in conformità a quanto disposto dalle disposizioni del T.U. 20 marzo 1967, n. 223 e s.m.. Il/la Sindaco/a nomina il/la responsabile del procedimento referendario, che sovrintende e coordina tutte le fasi del procedimento medesimo, in collaborazione con le strutture comunali interessate.

## ART. 30

### DAS ABSTIMMUNGSVERFAHREN

1. Die Volksabstimmung ist eine allgemeine Wahl. Die Abstimmung ist direkt, frei und geheim.

2. Zur Teilnahme an der Wahl für die abschaffende Volksabstimmung sind alle WählerInnen berechtigt, die ihren Wohnsitz in Bozen haben und in die dortigen Wählerlisten eingetragen sind, im Besitz des aktiven Wahlrechtes für die Gemeinderatswahlen sind und dieses spätestens 15 Tage vor dem Datum der Abstimmung erhalten haben. Zur Teilnahme an der beratenden und beschließenden Volksabstimmung sind auch die BürgerInnen berechtigt, die am Tag der Wahl das sechzehnte Lebensjahr erreicht haben und im Besitze der anderen Voraussetzungen für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei den Gemeinderatswahlen sind, wobei sie spätestens 15 Tage vor dem Datum der Abstimmung in den Besitz dieser Voraussetzungen gekommen sein müssen.

3. Die Versammlungsorte für das Ausüben des Wahlrechts werden gemäß den Kriterien und Modalitäten bestimmt, die in der Maßnahme des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin festgelegt sind, mit welcher die Volksabstimmung anberaumt wird, wobei auch die Anzahl der gleichzeitig durchzuführenden Volksabstimmungen berücksichtigt wird. Wenn nichts bestimmt wurde, erfolgt die Festlegung der Versammlungsorte in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des ET vom 20. März 1967, Nr. 223 i.g.F.. Der/die BürgermeisterIn ernennt den/die Verantwortliche/n für das Volksabstimmungsverfahren, der/die in Zusammenarbeit mit den eingebundenen Organisationsbereichen der Gemeinde alle Verfahrensabschnitte überwacht und koordiniert.

4. L'ufficio elettorale del Comune provvede alla formazione delle liste elettorali di ogni sezione nel 15° giorno antecedente la data della votazione.

5. Gli Uffici elettorali di sezione sono composti, oltre al/la presidente, da tre scrutatori/scrutatrici, di cui uno/a, a scelta del/la presidente, assume le funzioni di vicepresidente e da un/a segretario/a, scelto dal/la presidente fra gli/le elettori/elettrici del Comune in possesso dei requisiti richiesti per le elezioni della Camera dei Deputati. Ai/alle componenti dell'Ufficio elettorale di sezione è corrisposto un onorario nella misura stabilita dai decreti ministeriali vigenti nel tempo, senza alcuna maggiorazione, nel caso ci siano più quesiti referendari. Fra il venticinquesimo ed il ventesimo giorno antecedente la data della votazione, il la Responsabile dell'Ufficio elettorale procede, in seduta pubblica preannunciata due giorni prima con avviso affisso all'albo comunale:

a) al sorteggio, per ogni sezione elettorale del Comune del/la Presidente e di scrutatori/scrutatrici in numero pari a quello occorrente;

b) alla formazione, per sorteggio, di una graduatoria di nominativi di presidenti e di scrutatori/scrutatrici per sostituire, secondo l'ordine di estrazione, i cittadini sorteggiati/le cittadine sorteggiate, a norma della lettera a) in caso di eventuale rinuncia o impedimento, attingendo dai nominativi inseriti negli appositi albi formati secondo le vigenti norme elettorali.

6. Le schede per il referendum sono predisposte dall'Amministrazione comunale e devono contenere il quesito formulato nella richiesta di referendum, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili. Il testo del quesito referendario deve essere predisposto nel rispetto delle norme che assicurano la

4. Das Wahlamt der Stadtgemeinde Bozen erstellt die Wählerlisten der einzelnen Sektionen am 15. Tag vor dem Datum der Abstimmung.

5. Die Sektionswahlämter setzen sich aus einem Präsidenten/einer Präsidentin, drei StimmenzählerInnen zusammen, wobei eine/r vom/von der Präsidenten/Präsidentin für das Amt des/der Vizepräsidenten/in vorgesehen wird, und einem/einer SekretärIn, der/die vom/von der Präsidenten/Präsidentin unter den WählerInnen der Gemeinde ausgewählt wird, welche die Voraussetzungen für die Wahl der Abgeordnetenkammer besitzt. Den Mitgliedern des Sektionswahlamtes wird ein Entgelt in der in den geltenden Ministerialdekreten vorgesehenen Höhe entrichtet. Der Betrag erhöht sich nicht, wenn es mehrere Volksabstimmungsfragen gibt. Zwischen dem 25. und dem 20. Tag vor dem Datum der Abstimmung sorgt der/die Verantwortliche des Wahlamtes in einer öffentlichen Sitzung, die zwei Tage vorher durch Anschlag an der Amtstafel der Gemeinde bekanntgemacht wurde:

a) für die Auslosung des/r Präsidenten/in und von so vielen StimmenzählerInnen, wie für jede Wahlsektion der Gemeinde benötigt werden;

b) für die Erstellung einer Rangordnung der Präsidenten/innen und StimmenzählerInnen durch Auslosung, damit die gemäß Buchstabe a) ausgewählten BürgerInnen im Falle von Verzicht oder Verhinderung in der Reihenfolge der Auslosung ersetzt werden können, wobei auf die Namen zurückgegriffen wird, die in den hierfür erstellten Verzeichnissen gemäß der geltenden Wahlbestimmungen eingetragen sind.

6. Die Gemeindeverwaltung bereitet die Stimmzettel für die Volksabstimmung vor, die den im Volksabstimmungsantrag angegebenen Gegenstand enthalten muss, der in deutlich lesbaren Schriftzeichen wortwörtlich wiedergegeben sein muss. Der Text der Volksabstimmung muss unter Beachtung der Bestimmungen über die Gleichberechtigung der Sprachen vorbereitet

parità linguistica.

7. All'avente diritto al voto vengono consegnate tante schede quanti sono i quesiti su cui si svolge il referendum. È facoltà dell'elettore/elettrice di non partecipare alla votazione per uno o più dei referendum e di non ritirare le relative schede.

8. Gli/le elettori/elettrici votano tracciando sulla scheda, con la matita, un segno sulla risposta prescelta e, comunque, nel rettangolo che la contiene.

## ART. 31

### SCRUTINIO

1. Alle operazioni di voto e di scrutinio presso i seggi nonché alle operazioni presso l'Ufficio centrale per il referendum possono assistere, ove lo richiedano, un/a rappresentante effettivo/a ed uno/a supplente di ognuno dei gruppi costituiti in Consiglio comunale nonché, nei casi in cui il referendum sia stato promosso dai Consigli di quartiere, un/a rappresentante effettivo/a e uno/a supplente per ogni Quartiere e, nei casi in cui il referendum sia ad iniziativa popolare, un/a rappresentante effettivo/a e un/a supplente designato/a dai/dalle promotori/promotrici del referendum.

Per le designazioni dei/delle rappresentanti si applicano le norme previste dalla legge elettorale del Consiglio comunale.

2. Nel caso in cui in una medesima consultazione referendaria siano sottoposti al voto più quesiti referendari l'Ufficio di sezione per il referendum osserva, per lo scrutinio, l'ordine di elencazione delle richieste sottoposte a votazione quale risulta dal provvedimento del/la Sindaco/a che ha indetto il referendum.

werden.

7. Den Stimmberchtigten wird für jede Volksabstimmungsfrage ein Stimmzettel ausgehändigt. Der/die WählerIn muss sich nicht an allen Volksabstimmungen beteiligen und hat das Recht, einen oder mehrere Stimmzettel nicht anzunehmen.

7. Die WählerInnen stimmen durch Kennzeichnung der entsprechenden Antwort oder des Kästchens, das die Antwort enthält, ab. Dabei ist ein Bleistift zu verwenden.

## ART. 31

### DIE STIMMENAUSZÄHLUNG

1. Während des Wahlablaufs und der darauffolgenden Stimmenauszählung in den Wahllokalen sowie bei den Wahlvorgängen im Zentralamt für die Volksabstimmung können auf Wunsch folgende Personen anwesend sein: ein/e ordentliche/r und ein/e Ersatzvertreter/in einer jede im Gemeinderat vertretene Fraktion sowie, falls die Volksabstimmung durch die Stadtviertel angeregt wurde, ein/e ordentliche/r und ein/e Ersatzvertreter/in für jedes Stadtviertel und, wenn die Volksabstimmung auf Grund eines Volksbegehrens abgehalten wird, ein/e ordentliche/r und ein/e Ersatzvertreter/in, die durch die Initiatoren/Initiatorinnen der Volksabstimmung benannt werden.

Für die Namhaftmachung der VertreterInnen werden die vom Wahlgesetz für den Gemeinderat vorgesehenen Bestimmungen angewandt.

2. Falls bei derselben Volksabstimmung mehrere Volksabstimmungsthemen zur Wahl gestellt werden, beachtet das Sektionsamt für die Volksabstimmung bei der Stimmenauszählung die Reihenfolge der Auflistung der zur Abstimmung gestellten Gesuche, wie sie in der Maßnahme des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin angegeben ist, mit dem die Volksabstimmung anberaumt wurde.

3. Terminate le operazioni di voto ogni Ufficio di sezione stila apposito verbale, dando atto del numero degli/delle elettori/elettrici che hanno partecipato al voto e dei risultati dei voti espressi e delle eventuali contestazioni.

4 Il verbale dell'Ufficio di sezione è immediatamente trasmesso, insieme alle schede, all'Ufficio centrale per il referendum.

## ART. 32

### UFFICIO CENTRALE PER IL REFERENDUM E PROCLAMAZIONE DEI RISULTATI

1. L'Ufficio centrale per il referendum è composto dal/la Segretario/a generale o suo/a delegato/a e da due funzionari /e designati dal/la Sindaco/a, nel rispetto della proporzionale linguistica e dei rapporti tra generi. L'Ufficio potrà avvalersi di personale dipendente comunale per l'espletamento delle incombenze operative.

2. L'Ufficio centrale per il referendum, decidendo sugli eventuali reclami che gli vengono presentati, sulla base dei verbali pervenuti dagli Uffici sezionali, provvede al riesame dei voti contestati e non assegnati dagli Uffici sezionali. Compiute queste operazioni dà atto del numero degli/delle elettori/elettrici che hanno partecipato al referendum e dei risultati, proclamando l'esito del referendum.

3. Di tutte le operazioni viene redatto un verbale in due esemplari, dei quali uno viene depositato presso la Segreteria generale del Comune in libera visione, l'altro trasmesso al/la Sindaco/a per gli

3. Nach Beendigung der Wahlvorgänge verfasst jedes Sektionsamt ein eigenes Protokoll, wobei die Anzahl der WählerInnen, die an der Wahl teilgenommen haben, und die Ergebnisse der abgegebenen Stimmen sowie die eventuellen Anfechtungen bestätigt werden.

4 Das Protokoll des Sektionsamtes wird zusammen mit allen Wahlzetteln unverzüglich an das Zentralamt für die Volksabstimmung weitergeleitet.

## ART. 32

### DAS ZENTRALAMT FÜR DIE VOLKSABSTIMMUNG UND DIE BEKANNTGABE DER ERGEBNISSE

1. Das Zentralamt für die Volksabstimmung setzt sich aus dem/der GeneralsekretärIn oder seinem/r Delegierten und aus zwei vom/von der BürgermeisterIn namhaft gemachten Funktionären/Funktionärinnen zusammen, wobei die Sprachgruppenzusammensetzung und die geschlechtergerechte Vertretung eingehalten werden. Das Amt kann für die Erfüllung der entsprechenden Obliegenheiten die Unterstützung von Gemeindebediensteten in Anspruch nehmen.

2. Das Zentralamt für die Volksabstimmung entscheidet über Beschwerden, die ihm unterbreitet werden, und veranlasst aufgrund der Protokolle, die aus den Sektionsämtern eingelangt sind, eine Nachprüfung der angefochtenen und von den Sektionsämtern nicht zugewiesenen Stimmen. Nachdem diese Vorgänge erledigt worden sind, bestätigt es die Anzahl der WählerInnen, die an der Volksabstimmung teilgenommen haben, sowie die Ergebnisse und verkündet den Ausgang der Volksabstimmung.

3. Über alle Vorgänge wird ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung verfasst. Eines davon wird beim Generalsekretariat der Gemeinde hinterlegt und liegt dort zur Einsicht auf. Das andere wird dem/der

adempimenti successivi alla proclamazione dei risultati.

4. La proclamazione dei risultati trasmessa al/la Sindac/a è resa pubblica mediante l'affissione all'albo comunale e l'affissione di appositi manifesti, secondo le disposizioni che disciplinano la pubblicità dei risultati delle elezioni del/la Sindaco/a e del Consiglio comunale.

## ART. 32 bis

### RINVIO AD ALTRA NORMA

1. Per quanto non espressamente disciplinato dal presente Regolamento, ovvero indicato nel provvedimento sindacale d'indizione del referendum, si applicano - ove compatibili - le vigenti disposizioni in materia di referendum nazionale.

## ART. 33

### EFFETTI DEL REFERENDUM

1. Il referendum è valido se hanno partecipato al voto almeno il 40 % più uno degli/delle aventi diritto e la proposta è approvata se ha ottenuto la maggioranza dei voti validi (art. 59, comma 7, Statuto).

2. Nel caso di più quesiti sul medesimo tema per i quali non è stata decisa l'unificazione ai sensi del precedente art. 29, comma 7, risulta approvato il quesito che abbia ottenuto il maggior numero di voti.

3. Il referendum propositivo e abrogativo è vincolante per l'amministrazione comunale.

BürgermeisterIn übermittelt, zu Erfüllung der Obliegenheiten, die sich aus der Bekanntgabe der Ergebnisse ergeben.

4. Die Ergebnisse, die dem dem/der BürgermeisterIn übermittelt wurden, werden durch Anschlagen an der Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen und durch Anbringen von Plakaten öffentlich gemacht, gemäß den Bestimmungen, die die Veröffentlichung der Ergebnisse der BürgermeisterIn- und Gemeinderatswahl regeln.

## ART. 32 bis

### VERWEIS AUF EINE ANDERE BESTIMMUNG

1. Für Sachverhalte, die nicht ausdrücklich in dieser Ordnung bzw. in der Maßnahme des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin für die Einberufung der Volksabstimmung geregelt werden, gelten – sofern vereinbar die entsprechenden Bestimmungen zu nationalen Volksabstimmungen.

## ART. 33

### DIE AUSWIRKUNGEN EINER VOLKSABSTIMMUNG

1. Gemäß Art. 59 Abs. 7 der Gemeindesatzung ist die Volksabstimmung rechtskräftig, wenn an der Wahl mindestens 40% plus eine/r der Berechtigten teilgenommen haben. Der Antrag gilt als angenommen, wenn er die Mehrheit der gültigen Stimmen erhalten hat.

2. Bei mehreren Fragestellungen zum gleichen Thema, die nicht gemäß Art. 29 Abs. 7 der vorliegenden Gemeindeordnung zu einer Frage zusammengefasst worden sind, gilt jene als genehmigt, welche am meisten Stimmen erhalten hat.

3. Die beschließende und abschaffende Volksabstimmung ist für die Gemeindeverwaltung bindend.

4. Nel caso di referendum abrogativo qualora abbia partecipato almeno il 40%+ 1 degli/delle aventi diritto e la maggioranza si sia espressa per l'abrogazione, entro 60 giorni dall'esito il Consiglio comunale o, se l'atto rientra nella competenza della Giunta, quest'ultima, delibera le modifiche da apportare all'atto cui l'abrogazione si riferisce.

Durante tale periodo la disposizione normativa rimane in vigore.

Qualora la deliberazione non sia intervenuta entro tale periodo la disposizione si intende abrogata.

5. Nel caso di referendum propositivo entro 60 giorni dall'esito, il Consiglio comunale, o se l'atto rientra nella competenza della Giunta, quest'ultima, delibera come da proposta approvata dalla consultazione popolare.

6. Nel caso di referendum consultivo entro 60 giorni dall'esito, il Consiglio comunale, o se l'atto rientra nella competenza della Giunta, quest'ultima, discute del risultato del referendum e delibera se aderire all'esito del referendum stesso o, motivatamente, se discostarsene.

7. Nel caso in cui il referendum approvato sia stato promosso ad iniziativa popolare, le proposte di deliberazione del/la Sindaco/a sono comunicate ai /alle promotori/promotrici del referendum prima di essere presentate al Consiglio o alla Giunta comunali.

8. I/le promotori/promotrici possono formulare le loro osservazioni al/la Sindaco/a: tali osservazioni devono essere allegate alle proposte presentate in

4. Hat sich im Falle einer abschaffenden Volksabstimmung, an welcher mindestens 40% plus 1 der Stimmberechtigten teilgenommen haben, eine Mehrheit für die Abschaffung ausgesprochen, beschließt der Gemeinderat oder der Stadtrat - sofern in dessen Zuständigkeit - innerhalb 60 Tagen die Änderungen des Aktes, auf welchen sich die Abschaffung bezieht.

Während dieses Zeitraumes bleibt die Gesetzesbestimmung gültig.

Wenn der Beschluss nicht innerhalb dieses Zeitraumes erlassen worden ist, gilt die Bestimmung als abgeschafft.

5. Im Falle einer beschließenden Volksabstimmung erlässt der Gemeinderat oder der Stadtrat, wenn es sich um einen Akt handelt, der in seine Zuständigkeit fällt, innerhalb von 60 Tagen einen Beschluss, der dem Vorschlag der Volksabstimmung entspricht.

6. Im Falle einer beratenden Volksabstimmung berät der Gemeinderat oder der Stadtrat, wenn es sich um einen Akt handelt, der in seine Zuständigkeit fällt, innerhalb von 60 Tagen über den Ausgang der Volksabstimmung und bestimmt in einen Beschluss, ob er den Ausgang der Volksabstimmung annimmt oder nicht, wobei eine Ablehnung begründet werden muss.

7. Falls die angenommene Volksabstimmung auf einen Bürgerinnenantrag beruht, werden die Initiatoren/Initiatorinnen vom/von der BürgermeisterIn über die Beschlussvorlagen in Kenntnis gesetzt, bevor sie dem Gemeinderat oder dem Stadtrat vorgelegt werden.

8. Die Initiatoren/Initiatorinnen können ihre Betrachtungen dem/der BürgermeisterIn vorbringen: diese Betrachtungen müssen den Vorschlägen, die dem Gemeinderat

Consiglio o comunque tempestivamente trasmesse al Consiglio stesso per l'esame. Analogamente si procede nel caso in cui il provvedimento ovvero la decisione rientrino nella competenza della Giunta comunale.

#### ART. 34

##### FORME DI PUBBLICITÀ IN MATERIA DI REFERENDUM

1. Possono essere previste forme di pubblicità ulteriori rispetto a quelle prescritte dalle Leggi, dallo Statuto e dal presente Regolamento (art. 53, comma 4, Statuto).

Il comune informa i/le cittadini/e attraverso il sito istituzionale , attraverso il bollettino comunale e attraverso gli organi di informazione locali.

Al comitato promotore e agli eventuali altri comitati che si siano formati per il referendum sono messi a disposizione gratuita adeguati appositi spazi sui mezzi di comunicazione istituzionali del comune.

L'utilizzo di sale e spazi di proprietà dell'amministrazione durante la campagna referendaria è gratuito e viene regolato dall'amministrazione in accordo con i comitati che partecipano alla campagna referendaria.

#### ART. 34 bis

##### ONERI A CARICO DEL COMUNE – PROPAGANDA PER I REFERENDUM

1. Le spese per lo svolgimento delle operazioni relative ai referendum successivi alla loro indizione, sono a carico del Comune, comprese quelle di allestimento di appositi spazi per

vorgelegt werden, beigelegt werden bzw. dem Gemeinderat rechtzeitig zur Überprüfung übermittelt werden. Diese Vorgehensweise gilt auch, wenn es sich um eine Maßnahme oder eine Entscheidung handelt, die in die Zuständigkeit des Stadtrates fällt.

#### ART. 34

##### FORMEN DER ÖFFENTLICHEN BEKANNTGABE IN SACHEN VOLKSABSTIMMUNG

1. Gemäß Art. 53 Abs. 4 der Gemeindesatzung können weitere Bekanntmachungsmodalitäten zusätzlich zu den von den Gesetzen, der Satzung und der vorliegenden Ordnung vorgeschriebenen vorgesehen werden.

Die Gemeinde informiert die BürgerInnen über die Website der Stadt Bozen, das Gemeindeblatt und die lokalen Medien.

Dem InitiatorInnenkomitee und anderen Komitees, die sich für die Volksabstimmung gegründet haben, werden kostenlos Abschnitte auf den institutionellen Mitteilungsplattformen der Gemeinde zur Verfügung gestellt.

Die Nutzung der Säle oder der Lokale, die Eigentum der Gemeinde sind, ist während der Kampagne zur Volksabstimmung kostenlos und wird von der Verwaltung in Abstimmung mit den Komitees geregelt, die an der Volksabstimmungskampagne teilnehmen.

#### ART. 34 bis

##### KOSTEN ZU LASTEN DER GEMEINDE – WERBUNG FÜR DIE VOLKSABSTIMMUNGEN

1. Die Kosten für die Durchführung der Volksabstimmungen, die entstanden sind, nachdem diese einberufen wurden, gehen zu Lasten der Gemeinde, einschließlich jener für die Bereitstellung der hierfür vorgesehenen

l'affissione di manifesti ed altri stampati di propaganda.

2. Ogni altra spesa di propaganda è a carico dei/delle promotori/promotrici e di coloro che partecipano alla competizione.

3. Il numero, l'ubicazione, la delimitazione, il riparto e l'assegnazione degli spazi che devono essere adeguati a garantire le esigenze di massima informazione e pluralismo, sono fissati con provvedimento del/la Sindaco/a entro il trentesimo giorno antecedente il giorno di votazione. Di tale decisione vengono informati, senza ritardo, i/le richiedenti di cui al comma successivo.

4. Agli spazi di propaganda per il referendum possono accedere il Comitato promotore, altri comitati eventualmente costituitisi e i gruppi politici rappresentati in Consiglio comunale che ne facciano istanza entro il termine perentorio di 33 giorni antecedente la data della votazione, nonché il/la Sindaco/a. Qualora siano indetti contemporaneamente più referendum, a ciascun gruppo promotore ed agli altri aventi diritto spetta un'unica sezione di tali spazi.

5. Gli aventi diritto di cui al comma precedente ai quali sia stato assegnato uno spazio possono consentirne l'utilizzazione a titolo gratuito da parte di associazioni fiancheggiatrici e di altri soggetti che intendono partecipare alla propaganda referendaria, dandone avviso al Comune.

6. La propaganda è consentita dal trentesimo giorno antecedente a quello della votazione. Essa è esente da diritti d'affissione.

7. Alle altre forme di propaganda si applicano le limitazioni ed i divieti di cui all'art. 9 della legge 4 aprile 1956, n. 212 e s.m..

Werbeflächen für die Plakatierung und Anbringung anderer Werbedrucke.

2. Alle weiteren Kosten gehen zu Lasten der InitiatorInnen oder jener, die an der Kampagne teilnehmen.

3. Die Anzahl, der Ort, die Einschränkungen, die Aufteilung und Zuweisung der Flächen, die angemessen sein müssen, damit Information und Pluralismus möglichst weitläufig gewährleistet sind, sind in einer Maßnahme des/der Bürgermeisters/Bürgermeisterin festgelegt, die spätestens dreißig Tage vor der Wahl erlassen werden muss. Über diesen Entscheid werden die im nachfolgendem Absatz genannten Antragstellerinnen umgehend informiert.

4. Anrecht auf die Werbeflächen für die Volksabstimmung haben das InitiatorInnenkomitee, andere Komitees, die sich gegebenenfalls gegründet haben, und die politischen Parteien, die im Gemeinderat vertreten sind, sofern sie dies spätestens 33 Tage vor der Volksabstimmung beantragen. Auch der/die Bürgermeisterin hat Anspruch auf die Werbeflächen. Wurden mehrere Volksabstimmungen gleichzeitig einberufen, steht jedem InitiatorInnenkomitee und jedem der anderen Berechtigten ein einziger Flächenabschnitt zu.

5. Die Berechtigten, die im vorigen Absatz angegeben sind, denen eine Fläche zugeteilt worden ist, können Vereinen, die sie unterstützen oder anderen Personen, die an der Volksabstimmungskampagne teilnehmen möchten, kostenlos die Nutzung dieser Flächen gewähren, wobei dies der Gemeinde mitgeteilt werden muss.

6. Die Werbung ist ab dem dreißigsten Tag vor dem der Wahl erlaubt. Es müssen keine Plakatierungsgebühren entrichtet werden.

7. Für die anderen Werbemodalitäten gelten die Einschränkungen und Verbote laut Art. 9 des Gesetzes vom 4. April 1956, Nr. 212 i.g.F..

### SEZIONE III

#### ALTRE FORME DI CONSULTAZIONE

#### ART. 35

#### ALTRE FORME DI CONSULTAZIONE

1. Il Consiglio comunale e la Giunta possono sempre, con propria deliberazione, decidere di ricorrere a forme di consultazione della popolazione o di parti di essa (art. 60 Statuto).

Ove le esigenze, le circostanze di fatto e i fini perseguiti lo giustifichino, possono essere adottate forme di consultazione estese anche a soggetti che, in base allo Statuto e al presente Regolamento, non rientrano fra i/le titolari dei diritti di partecipazione.

2. Possono altresì essere anche adottate forme di consultazione totale o parziale dei/delle soli/e titolari dei diritti di partecipazione o di una parte di essi.

Ove le esigenze, le circostanze di fatto e i fini perseguiti lo giustifichino, la consultazione può essere limitata anche ai soli soggetti individuali o ai soli soggetti collettivi, così come può rivolgersi anche soltanto ad alcuni specifici soggetti, puntualmente individuati.

3. Ai fini dei commi precedenti è necessario in ogni caso definire a quali soggetti le forme di consultazione di volta in volta adottate si rivolgono e con quali modalità esse si devono svolgere.

4. Ove la consultazione debba riguardare una parte soltanto della popolazione, la deliberazione deve motivare specificamente le ragioni che la

#### 3. ABSCHNITT

#### SONSTIGE FORMEN EINER VOLKSBEFRAGUNG

#### ART. 35

#### SONSTIGE FORMEN DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Laut Artikel 60 der Gemeindesatzung können der Gemeinderat und der Stadtrat immer mit einem eigenen Beschluss entscheiden, auf Formen der Befragung der Gesamtbevölkerung oder von Teilen davon zurückzugreifen.

Wenn die Erfordernisse, die Umstände und die verfolgten Ziele es rechtfertigen, können Formen einer Volksbefragung genutzt werden, die sich auf Personen erstrecken, die auf Grund der Gemeindesatzung und der vorliegenden Gemeindeordnung nicht zu den Inhabern/Inhaberinnen von Beteiligungsrechten gehören.

2. Darüber hinaus kann eine Gesamt- oder Teilbefragung durchgeführt werden, an der nur die InhaberInnen des Beteiligungsrechts oder Teile davon teilnehmen.

Wenn die Erfordernisse, die Umstände und die verfolgten Ziele es rechtfertigen, kann die Volksbefragung auch auf Einzelpersonen oder auf Kollektivorganisationen beschränkt werden, so wie sie sich auch nur an einige spezifische Personen richten kann, die genau bestimmt werden.

3. Im Hinblick auf die obigen Absätze muss auf jeden Fall bestimmt werden, an welche Personen sich die jeweilige Form der Befragung wenden und auf welche Art und Weise diese erfolgen muss.

4. Wenn die Befragung nur einen Teil der Bevölkerung betreffen soll, müssen im Beschluss ausdrücklich die Gründe genannt werden, der eine solche Befragung

giustificano, precisando i criteri da adottare per individuare i soggetti che hanno il diritto di prendere parte alla consultazione.

## ART. 36

### MODALITÀ DI SVOLGIMENTO E FORME DI PUBBLICITÀ DELLE ALTRE FORME DI CONSULTAZIONE

1. Le modalità di svolgimento e le forme di pubblicità delle consultazioni, adottate ai sensi dell'articolo precedente, devono essere stabilite di volta in volta dalle deliberazioni della Giunta e del Consiglio che le decidono.

2. In ogni caso devono essere garantite forme di pubblicità idonee ad assicurare la massima possibilità di partecipazione rispetto alla specifica forma di consultazione adottata.

La deliberazione con la quale la Giunta o il Consiglio decidono di ricorrere a forme di consultazione ai sensi del precedente articolo deve indicare specificamente le modalità di pubblicità che si intendono adottare e la spesa relativa.

3. Di regola, quando la Giunta o il Consiglio intendono procedere alle forme di consultazione qui disciplinate, deve essere sentito anche il parere dei Quartieri, delle Consulte e della Commissione per la tenuta dell'Albo delle Associazioni.

In particolare deve essere sentito il parere dei Consigli di Quartiere ove le forme di consultazione adottate, per le loro modalità di svolgimento o per il loro oggetto, riguardino una parte soltanto della popolazione, individuata in base a criteri legati all'ambito territoriale o comunque a criteri collegati con la ripartizione in quartieri del territorio del

rechtfertigen, wobei die Kriterien definiert werden müssen, aufgrund welcher die Personen bestimmt werden, die das Recht haben, an der Befragung teilzunehmen.

## ART. 36

### DIE VORGANGSWEISE BEI DER DURCHFÜHRUNG UND FORMEN FÜR DIE ÖFFENTLICHE BEKANNTGABE DER VOLKSBEFRAGUNG

1. Die Vorgangsweise bei der Durchführung und die Formen der öffentlichen Bekanntgabe, die gemäß obigem Artikel angewandt werden, müssen jeweils durch Beschlüsse des Stadtrates und des Gemeinderates bestimmt werden.

2. Auf jeden Fall muss eine geeignete öffentliche Bekanntgabe gewährleistet sein, die eine möglichst umfangreiche Teilnahme an der jeweiligen Befragung gewährleisten.

Im Beschluss, mit dem der Stadtrat oder der Gemeinderat beschließt, auf eine der im vorherigen Artikel genannten Befragungen zurückzugreifen, müssen auch genau die Modalitäten der öffentlichen Bekanntmachung, die man anzuwenden gedenkt, sowie die entsprechenden Kosten angegeben werden.

3. Wenn der Stadtrat oder der Gemeinderat die hier geregelten Befragungsformen nutzen möchten, muss in der Regel auch die Stellungnahme der Stadtviertel, der Beiräte und der Kommission für die Führung des Verzeichnisses der Vereine eingeholt werden.

Im Besonderen muss dann die Stellungnahme der Stadtviertelräte eingeholt werden, wenn sich die angewandten Befragungsformen wegen der Durchführungsmodalitäten oder ihres Gegenstandes nur auf einen Teil der Bevölkerung beziehen, der auf Grund von Kriterien ausgemacht wird, die sich auf das Gebiet oder auf jeden Fall auf die Aufteilung

Comune.

4. Alla prescrizione del comma precedente si può sempre derogare ove motivi di urgenza o di opportunità, ovvero le specifiche modalità di consultazione che si intendono adottare, lo giustifichino.

#### ART. 37

##### FORME DI CONSULTAZIONE DISCIPLINATE DAGLI ARTICOLI PRECEDENTI

1. Le norme di cui agli articoli precedenti si applicano alle consultazioni comunque organizzate purché relative a specifiche attività istituzionali della Giunta o del Consiglio e non previste da altre norme statutarie ovvero da altre leggi o regolamenti.

2. Restano escluse dall'applicazione delle presenti norme le forme di consultazione alle quali Giunta o Consiglio facciano ricorso al puro fine di acquisire dati o elementi di fatto utili ad integrare la conoscenza degli aspetti oggettivi della loro attività deliberativa.

#### ART. 38

##### CONSULTAZIONI INFORMALI E ALTRE FORME DI CONSULTAZIONE GIÀ DISCIPLINATE DALLE LEGGI, DALLO STATUTO E DAI REGOLAMENTI

1. Le norme di cui ai due articoli precedenti non si applicano alle forme di consultazione alle quali il/la Sindaco/a, gli Assessori/e o i/le Consiglieri/e ritengano di dover far ricorso nella loro normale attività di istituto.

2. Le norme di cui all'articolo precedente

des Gebiets in Stadtviertel beziehen.

4. Von der im obigen Absatz genannten Bestimmung kann aus Gründen der Dringlichkeit oder Zweckmäßigkeit oder dort, wo die gewählte Befragungsform dies rechtfertigt, abgewichen werden.

#### ART. 37

##### FORMEN DER VOLKSBEFRAGUNG, DIE DURCH DIE OBIGEN ARTIKEL GEREGELETT WERDEN

1. Die in den obigen Artikeln genannten Bestimmungen werden grundsätzlich für Volksbefragungen angewandt, soweit sie sich auf spezifische institutionelle Tätigkeiten des Stadtrates oder des Gemeinderates beziehen und nicht durch sonstige Bestimmungen der Gemeindesatzung oder durch sonstige Gesetze oder Gemeindeordnungen geregelt sind.

2. Von der Anwendung dieser Bestimmungen sind weiterhin jene Formen der Befragung ausgeschlossen, derer sich der Stadtrat oder der Gemeinderat nur bedient, um Daten oder Sachverhalte zu sammeln, die nützlich sind, um die Kenntnis der Umstände ihrer Beschlusstätigkeit zu erweitern.

#### ART. 38

##### INFORMELLE BÜRGERBEFRAGUNGEN UND SONSTIGE FORMEN DER BEFRAGUNG, DIE BEREITS DURCH GESETZE, DURCH DIE GEMEINDESETZUNG UND DURCH DIE ORDNUNGSVORSCHRIFTEN GEREGELETT SIND

1. Die Bestimmungen der beiden obigen Artikel werden nicht für Formen der BürgerInnenbefragung angewandt, derer sich der/die BürgermeisterIn, die Stadträte/rätinnen oder die Mitglieder des Gemeinderates bei der Ausübung ihrer normalen institutionellen Tätigkeit bedienen.

2. Die Bestimmungen des obigen Artikels

non si applicano a ogni forma di consultazione, comunque regolata, che, riguardando attività e procedimenti amministrativi individuati, sia esplicitamente prevista e disciplinata dalle leggi, dallo Statuto o dai regolamenti.

werden für keine Form einer wie auch immer geregelten Befragung angewandt, die, dadurch dass sie sich auf bestimmte Verwaltungstätigkeiten- und verfahren bezieht, ausdrücklich von Gesetzen, der Gemeindesatzung oder von Gemeindeordnungen geregelt ist.